

സുറിയാനി ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ
വിശുദ്ധ കുബ്ബാനക്രമം

SYRIAN CHRISTIANS
HOLY QURBANA



(പള്ളിയിൽ പ്രവേശിച്ചുകൊണ്ടു താഴെപ്പറയുന്ന പ്രാർത്ഥനയും ഒരു കൗമായും
ചൊല്ലിയ ശേഷം നമസ്കാരത്തിൽ സംബന്ധിക്കുന്നു)

ബഹുമതി പൂർവ്വം നിന്റെ ഭവനത്തിലേക്കു ഞാൻ വന്ന്
എന്റെ നേചുകൾ നിനക്കു കഴിക്കും.

(While entering the Church, shall make the sign of the cross and say)

In reverence, will I enter Thy house and offer vows
to Thee.

(ഒരു കൗമ)

One Qaumo

(ശുശ്രൂഷക്കാരൻ മദ്ബഹായിൽ പ്രവേശിക്കുമ്പോൾ)
ദൈവത്തിന്റെ ബലി പീഠത്തിലേക്കും, എന്റെ പൈതൽപ്രകൃ
തത്തെ സന്തോഷിപ്പിക്കുന്ന ദൈവത്തിന്റെ അടുക്കലേക്കു
ഞാനും പോകും

(Prayers for the Deacons & Altar Service Persons)

[While entering the chancel, the Deacon & Altar Service
Person shall say]

In to the Sanctuary of God I come, even to the God, who
gives joy to my childness.

H. QURBANAKRAMAM

(ത്രോണോസിന്റെ മുമ്പിൽ ചെന്നു വണങ്ങിക്കൊണ്ട്)
ദൈവമേ! നിന്റെ ഭവനത്തിലേക്കു ഞാൻ പ്രവേശിച്ചു-സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ രാജാവേ! നിന്റെ സിംഹാസനത്തിൽ മുമ്പാകെ ഞാൻ വണങ്ങി-ഞാൻ ചെയ്തിട്ടുള്ള സകല പാപങ്ങളും എന്നോടു ക്ഷമിക്കണമെ.

(Proceeding to the Altar and bowing before it he says)

Into Thy house have I entered O God, and before Thy throne have I worshipped, O heavenly King, forgive me all the sins that I have committed against Thee.

(ത്രോണോസു ചുറ്റി മുത്തുമ്പോൾ)

കത്താവേ! നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്റെ കോണുകൾ വെരെ-ചങ്ങലകളാൽ ഞങ്ങളുടെ പെരുന്നാളുകളെ ബന്ധിക്കണമെ-നീ എന്റെ ദൈവമാകുന്നു; നിനക്കു ഞാൻ സ്തോത്രം ചെയ്യും-നീ എന്റെ ദൈവമാകുന്നു; നിന്നെ ഞാൻ സ്തുതിക്കും.

(Going round the Altar and kissing its corners he says)

Bind Thou, O Lord, our Assemblies with chains, even to the corners of Thy sanctuary. Thou art my God; I will give thanks to Thee. Thou art my God; I will glorify Thee.

(ശുശ്രൂഷാക്കപ്പായം ധരിക്കുമ്പോൾ)

ദൈവമായ കത്താവേ! വിശുദ്ധ റൂഹായുടെ ശക്തിയാൽ നാശമില്ലാത്ത അങ്കി എന്നെ ധരിപ്പിക്കണമെ. പിതാവും പുത്രനും, വിശുദ്ധ റൂഹായുമേ! ഞങ്ങളുടെ ആയുഷ്കാലം മുഴുവനും-സത്യവിശ്വാസത്തിൽ വെടിപ്പും ചൊവ്വമുള്ള നടപടികളിൽ നടത്തപ്പെടുവാൻ-ഞങ്ങൾക്കു സംഗതിയാക്കണമെ. ആമ്മീൻ.

(While putting on the surplice-koothino he says)

Cloth me, O Lord God, with an incomuptible surplice, by the power of the Holy Spirit, O Father, son and Holy Spirit. Grant us that by pure and upright lives, we may be guided in true faith, all the days of our lives, now and always, for ever. Amen.

(പട്ടക്കാരൻ/മേല്പട്ടക്കാരൻ ഉഠറററാ ധരിക്കുമ്പോൾ)

യുദ്ധത്തിൽ ശക്തികൊണ്ട് എന്നെ അര കെട്ടിക്കുകയും-എന്നിന്നു വിരോധമായി നിൽക്കുന്നവരെ-എന്റെ കീഴിൽ മുട്ടു മടക്കിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.

(While wearing the stole-Oororo-the Priest/Bishop says)

Gird me with power in battle, and bring under my subjection, then that rise up against me.

(പട്ടക്കാരൻ/മേല്പട്ടക്കാരൻ കബ്ബാനയ്ക്കായ് മദ്ബഹായു

ടേ നടയിൽ കയറി പടിഞ്ഞാറോട്ട് തിരിഞ്ഞ് കൈ

മലത്തിപ്പിടിച്ച് ‘ശുബ്കോനോ’ ചോദിക്കുമ്പോൾ)

സഭാ വിശ്വാസികൾ: കത്താവ് അങ്ങയുടെ പ്രാർത്ഥന കേൾക്കുകയും-ബലിയിൽ തിരുമനസ്സാകുകയും-കബ്ബാന സ്വീകരിക്കുകയും-അങ്ങയോടു കൂടെ ഞങ്ങളേയും സംബന്ധിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകട്ടെ.

(The Priest/Bishop for Holy Qurbana while opening his hands and asking the Shubhakono)

The Faithful Church Audiance: May the Lord hear your prayers and be pleased with your offering and accept your oblation, and make us also partake with you. Amen.

(വടക്കു വശത്തെ മെഴുകുതിരി കത്തിക്കുമ്പോൾ)

വെളിവു നിറഞ്ഞൊരീശോ.....

(While North side candle lightning)

By Thy light we see the light.

Jesus, full of light;

Thou, True Light, dost give the light

To Thy creatures all.

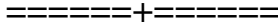
Lighten us with Thy gay light,

Thou, the Father’s light drive.

(തെക്കു വശത്തെ മെഴുകുതിരി കത്തിക്കുമ്പോൾ)

വെളിവിൻ തട്ടിൽ.....

(While South side candle lighting)
Thou, who dwellest in the light-
Mansions holy, pure;
Keep us from all hatefull thoughts,
From all passions vile.
Grant us cleanness in our hearts
Deeds of righteousness to do.



(കുബ്ബാനയുടെ മുന്പു പഴയനിയമം വായിക്കുവാൻ തുടങ്ങുമ്പോൾ)

(The reader reads the lessons for the day from the Old Testament by standing on the northern side, below the chancel, and ends each lesson, saying "Barekhmore")

“നീതിമാന്മാരുടെ കൂടാരത്തിൽ മഹത്വത്തിന്റേയും രക്ഷയുടേയും ശബ്ദം” എന്നു ദാവീദു മുഖാന്തിരം പരിശുദ്ധരുഹാ പാടി.

The song of glory and salvation, in the tabernacle of the righteous, the Holy Spirit through David-did sing.

വായനക്കാർ: ഓരൈത്തായുടെ ഒന്നാം പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും
ബാരെക്മോർ

Reader: The lesson from the (first) book of Moses, the first among prophets. Barekhmor.

പ്രതിവാക്യം: സൃഷ്ടികളുടെ ഉടയവന സ്തുതിയും നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Response: Glory be to the Lord of the Prophets, and His mercy be upon us for ever.

ഓരൈത്തായുടെ ഒന്നാം പുസ്തകം, രണ്ടാം പുസ്തകം, മൂന്നാം പുസ്തകം, നാലാം പുസ്തകം, അഞ്ചാം പുസ്തകം, യോശുവാ ദീപ്തദർശിയുടെ (പ്രാചകന്റെ) പുസ്തകം, ന്യായാധിപതിമാരുടെ പുസ്തകം, രാജാക്കന്മാരുടെ, (ഇന്ന) പ്രവാചകന്റെ (ദീപ്തദർശിയുടെ) രാജാവു നിബിയുമായ ദാവീദിന്റെ, നീതിമാനായ (ഇന്നാരുടെ) ശുദ്ധിമതിയായ (ഇന്നാരുടെ) ഉത്തമനായ ശലോമോന്റെ എന്നിങ്ങനെ മാ

റി മാറി പറയുന്നു.

സൃഷ്ടികളുടെ ഉടയവൻ, നിബിയന്മാരുടെ ഉടയവൻ, ദീൺദർശിമാരുടെ (പ്രവാചകന്മാരുടെ), ന്യായാധിപന്മാരുടെ, രാജാക്കന്മാരുടെ, നീതിമാന്മാരുടെ, ശുദ്ധിമതികളുടെ, എന്നിങ്ങനെ മാറ്റി, മാറ്റി, മറുപടി പ്രതിവാക്യമായി ചൊല്ലുന്നു.

Reader: The lesson from the (first) book of the Kings, Barekhamor

Response: Glory be to the Lord of kings, and His mercy be upon us for ever.

Reader: The lesson from the book of the righteous Ruth, Barekhamor

Response: Glory be to the Lord of righteous, and His mercy be upon us for ever.

Reader: The lesson from the book of Job, the just. Barekhamor

Response: Glory be to the Lord of just, and His mercy be upon us for ever.

Reader: The lesson from the Psalms of David, the King and the prophet. Barekhamor

Response: Glory be to the Lord of the Psalmist, and His mercy be upon us for ever.

Reader: The lesson from the Proverbs of Solomon, the wise among the wise, Barekhmor

Response: Glory be to the Lord of wise, and His mercy be upon us for ever.

Reader: The lesson from the book of the Prophet (Name of the Prophet) Barekhmor.

Response: Glory be to the Lord of the prophet, and His mercy be upon us for ever.

Reader: The lesson from the book of Isaiah, the glorious prophet, Barekhmor

Response: Glory be to the Lord of Prophet, and His mercy be upon us for ever.

(പരസ്യമായ കബ്ബാന ശുശ്രൂഷക്കായി തിരശീല നീക്കുന്നതിനു മുമ്പ്)

കുത്താവേ പ്രാർത്ഥന കേട്ടുരുൾ-ഹാലേലുയ്യ
കൈക്കൊള്ളുന്നമഹരോനണച്ചതുപോലെ-ധുപമിതും
കണ്ടടയാർ ശുശ്രൂഷയെ നിന്ദവയരിൻ-യാചന പോൽ
കനിയുക ദാസന്മാ-രിലെന്നും.

Answer Lord, and hear my plea-Halleluiah
May our incense favour Thee
As was Aaron's sweet;
And our office like that plea
Of the Ni-ne-vites.
As Thou didst answer Iona,
Answer us who call on Thee.

കത്താവേ ! നിലവിളി കേട്ടരുൾ-ഹാലേലുയ്യ
തീരുക തിരുനാമത്തിനു സുഖകരമാ-യീധുപം
തൃക്കരളിനലിവിന്നനുക്വലമതാം-മുലവുമായ്
നിരപ്പാകണമേ ദൈ-വമേ-നിൻ
നിരുപമക്വപയാൽ ഞ-ങ്ങളോട്.

Let my cry come unto thee-Halleluiah;
May the incense sent by us.
To Thy Name so pure,
Seet become, appeasing Thee
Graciousness evoke.
Favour us, O Lord, in love
God of all compassion Thou.

എന്നും സ്തുതി നിൻ കനിവിൻ കനിവേറും-രക്ഷകനേ
എത്ര നിറഞ്ഞിന്നെങ്ങും കാണുന്നു-നിൻദാനം
നിൻവയോടുണ്ടാ-യ കോ-പം
നിലവിളിയാൽ നീ നീ-ക്കിയല്ലോ.
Glory to Thy gracious love
Jesus, Lord and God;
Plenteous are Thy gifts indeed
Giv'n to all the world.
Thou redeemedst those from wrath
Ni-ne-vites who called on Thee

അഹരോന്റേയുമാസ്ക്കരിയാ തന്നടെയും-ധുപമതും
മരണത്തേ നീക്കിയ ഫിനഹാസിൻ പ്രാർത്ഥനയും പോൽ
അടയാളടെ ധുപ-ത്തേ-യും
അൻപുടയോനെ കൈ-ക്കൊൾക.
May our incense favour Thee
As was Aaron's sweet,
As was Za-cha-ri-ah's set
In the sacred shrine,
Like the plea of Phi-ne-has
Staying from the people death

H. QURBANAKRAMAM

എരിതീ നിരവിട്ടീറേ ദൂതനിറ-ങ്ങിച്ചെന്ന്
 ഇതമൊടു മറിയാം ഗൃഹമതിൽ നസ്രേത്തിൽ-ചൊല്ലിയിത്
 നിന്നൊടുകൂടെക്ക-ത്താ-വീ
 മന്നിടമഖിലം പാലിപ്പോൻ
 From the flaming glory bright
 Flew the angel swift
 Unto Mary, Naz'reth's maid
 Saying unto her,
 With thee is the Lord-from thee
 Comes the Saviour of the world

മുൾമരമെരിയാതെരിതീതൻ നടുവിൽ-കണ്ടതുപോൽ
 ചിന്തയനമ്മറിയാമ്മിൽ വസിച്ചു ശരീ-രം പുണ്ടു
 അതിനാൽ ഭംഗവുമ-ക്ക-ന്യൂ
 വ്രതമുദ്രയ്ക്കുണ്ടായില്ല.
 As the fire enflamed the bush
 Yet did not it burn,
 So did God come down and dwell
 In the Virtgin's womb;
 He incarnate was of her
 Loosing not the Virgin's seal.

ലോകം താതസഹോദരർ ജാതിയതും-തറവാടും
 ആകെയുപേക്ഷിച്ചുശുവിനായ് മരണം-സ്നേഹിച്ചു
 സഹദേന്മാരെ സദാ-കാ-ലം
 സ്തുരണം ചെയ്വതു നന്നേറ്റം
 Martyrs shunned this passing world,
 All possessions spurned;
 Left their parents, brethren too,
 Left their kith and kin.
 Loves they death for Jesus' sake-
 Solemnly their feasts are held.

തൃക്കപ്പെട്ടുമരത്തിൽ വിലാവുതുറ-നാച്ചവളം
 രക്തം വെള്ളമൊഴുകും മ്ശിഹായേ-സഹദേന്മാർ!

കണ്ടങ്ങോടി മരി-പ്പാ-നായ്
 കത്താവിൻപേർ-കൈല്ലൊരും.
 Martyrs, seeing Jesus hand
 On the cross for them,
 From his lan-ced side there flowed
 Blood and water both-
 Heartened, they said each to each,
 “Come, we’ll die now for the Lord.”

വെളിവുനിറഞ്ഞൊരീശോ നിൻ വെളിവാൽ കാണുന്നു
 വെളിവീയടിയാരഖിലാധാരമതാം-വെളിവും നീ
 കാന്ത്യാ ഞങ്ങളെ നീ-താ-തൻ
 കതിരേ! ശോഭിപ്പി-ക്കെ-ന്നും.
 By Thy light we see the light
 Jesus, full of light;
 Thou, true Light, dost give the light
 To Thy creatures all.
 Lighten us with Thy gay light,
 Thou, the Father’s light divine.

വെളിവിൻതട്ടിൽ വസിക്കും പുണ്യനിയേ! പരിശുദ്ധാ!
 വേണ്ടാക്കഷ്ടത വീൺ ചിന്തയുമടിയാ-രീന്നൊഴിക്ക
 സൽക്രിയകൾക്കു മന:-ശുദ്ധ്യാ
 സംഗതി വരണേ ഞ-ങ്ങൾക്ക്.
 Thou who dwellest in the light-
 Mansions holy, pure;
 Keep us from all passions vile.
 Grant us cleanness in our hearts
 Deeds of righteousness to do.
 ഹാബേലിൻ കുഞ്ഞാടും നോഹിനൂടെ-കാഴ്ചയതും
 അബ്രഹാം തൻ ബലിയും കൊക്കൊണ്ട-കത്താവേ!
 നോമ്പും പ്രാർത്ഥനയും-കൈ-കൈക്കൊ-
 ണുൻപാലടിയാരേ-കാ-ക്ക.

H. QURBANAKRAMAM

God, who didst received the lamb
Blameless Abel brought,
Who the gift of Noah took,
Abram's sacrifice;
See our fast and hear our praye'r,
Answer by Thy grace our pleas.

മോചനമതിനായ് പാപികളേ! വരുവിൻ-യാചിപ്പിൻ
മുട്ടുന്നോർക്കു തുടരുന്നിടുംമേ നാഥൻ-തൻവാതിൽ
യാചിക്കുന്നോൻ പ്രാ-പിക്കും

അന്വേഷിപ്പോൻ കൈ-ക്കൊള്ളും.
Come ye sinners, and implore,
Seek forgiveness here;
To one knocking at the door
Openeth the Lord.
He that asketh doth receive,
He that seeketh, He shall find.

കത്താവേ! നിൻ രക്തശരീരങ്ങൾ-കൈക്കൊണ്ടു
ഭക്തരതായി മരിച്ചൊക്കത്തുണമേ-നല്ലോമ്മ്

നിന്റെ മഹത്വമുദി-ക്കും-നാൾ
നിൽക്കണമവർ വലഭാ-ഗ-ത്തിൽ
Lord, grant good remembrance to
All the faithful dead;
Thy holy body they took
And Thy living blood.
May they stand on Thy right side
On that day Thy grace shall dawn.

സുറിയാനി

ബെദുമോർ ദുക്റോനോ തൊബൊലആനീദെമ്ഹൈമനെ.
ദേക്കൽ ഫഗറൊക് കാദീശോവെശ്തീ ദുമൊക് ഹായൊ.
വന്കുമുൻ മെൻ കാദീശോവെശ്തീ ദുമൊക് ഹായൊ.
വന്കുമുൻ മെൻ യാമീനോക്-ബ് യുമൊ ദുദൊനഹൊ
റാബുസോക്.

Syriac

Bedumor dhukarono thobhola aaneedheme
Haiymanee, dhekkal fagharock kadeessoo vesenee
Dhumokuhayo vanukkoomen yaaminock-bhe
Yaumaodhushlnaho rabhoosooku

ധന്യേ! മാതാവേ-നിന്നോടുള്ളുൻപാൽ
പാപത്തിൻഭാരം-നാഥൻ നീക്കട്ടെ
ന്യായത്തിപ്പിങ്കൽ-പായിക്കാതമ്മേ
പ്രാർത്ഥിക്കേണം നീ-നിൻപുത്രൻ മുമ്പിൽ
ഹാലേലുയ്യ-ഹാലേലുയ്യ
നിൻയാചിപ്പെന്നും-ഞങ്ങൾക്കാലംബം.

O blessed mother!,-by His love for you
Let the Lord lighten-the burden of our sins.
Not to condemn us-when he comes to judge.

Halleluiah- Halleluiah

Your prayers are alone-our refuge always.

ശീനായ് ശൈലത്തിൽ-മുശ ദശിച്ച
മുശ്കൂട്ടം കന്യേ!-ചിത്രം തന്നെ
മാതാവേ! മുളളായ്-കണ്ടാൻ നിൻദേഹം
തീ തീണ്ടാഞ്ഞൊര-പ്പത്രം കന്യാത്ഥം

ഹാലേലുയ്യ-ഹാലേലുയ്യ
അന്തർഭാഗാഗനി-ഗഭസ്ഥൻ ദൈവം.

Bush which Moses saw- upon Mount Sinai
Was your right symbol, O! holy Virgin.
Leaves that did not burn- do sure represent
Halleluiah- Halleluiah
Fire in the bush, God-who did dwell in you



പരസ്യമായ വി. കുബ്ബാന

ഒന്നാം ഭാഗം

(പരസ്യമായി ആരംഭിക്കാൻ തിരിശ്ശില നീക്കങ്ങൾ)

മാർ സേവേറിയോസിന്റെ മാനീസാ-ഗദ്യം

പുരോഹിതൻ: മറിയം ദീലേത്തോക്.....

കത്താവേ നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറിയാമും നിന്നെ മാമോദീ സാ മുക്കിയ യോഹന്നാനും ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി നിന്നോടപേക്ഷിക്കും. ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ.

നിൻ ജനനീ മറിയാം-സ്താപകനാം യുഹാനോ
നെന്നിവരത്മിക്കും-നിന്നോടു ഞങ്ങൾക്കായ്

കൃപചെയ്യിടണമേ

PUBLIC CELEBRATION OF THE HOLY EUCHARIST

PART I

[The Chancel is unveiled]

(The Priest/Bishop, standing below the altar-step, places incense and censuring the altar recities this "Ekba")

MARIAM DEELETHO..... (In the metre of Mor Balai)

Mary who brought Thee forth and John who baptised Thee, shall be supplicants unto Thee in our behalf. Have mercy upon us.

പ്രതിവാക്യം: നിന്നെ പ്രസവിച്ച മാതാവിന്റെയും-നിന്റെ പരിശുദ്ധ
ന്മാർ എല്ലാവരുടെയും പ്രാർത്ഥനയാൽ-സ്വഭാവപ്രകാരം മരണമില്ലാ
ത്തവനും-തന്റെ കൃപയാൽ മനുഷ്യവർഗ്ഗം മുഴുവന്റെയും ജീവനും ര
ക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി വന്നു-വിശുദ്ധിയും മഹത്വവും വെടിപ്പുമുള്ള
ദൈവമാതാവായ മന്യകമറിയാമിൽ നിന്നു ശരീരമെടുത്തു-ഭേദം
കൂടാതെ മനുഷ്യനായി തീരുകയും-ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി കുരിശിൽ
തറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തു-സ്വർഗ്ഗീയ പിതാവിന്റെ ഏകപുത്രനും-വച
നവും രാജാവുമായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്നെ ഞാൻ പുകഴ്ത്തും.
തന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ ചവിട്ടിക്കൊന്നവനും-
വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിൽ ഒരുവനും-തന്റെ പിതാവിനോടും-ജീവന
ള്ള തന്റെ പരിശുദ്ധ റൂഹായോടും കൂടെ-ഒരുപോലെ വന്ദിക്കപ്പെ
ട്ടു സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനുമായ ഞങ്ങളുടെ മ്ശിഹാതന്മൂലാനേ!-ഞ
ങ്ങൾ എല്ലാവരുടെ മേലും കരുണ ചെയ്യണമെ.

നിൻമാതാവു വിശുദ്ധന്മാ-രെന്നിവർ തൻ-പ്രാർത്ഥനയാൽ
സ്വർഗ്ഗപിതാവിന്നേക സുതാ! -വചനമതാം രാജാധീശാ!
നിന്നേ- വാഴ്ത്തും ഞാൻ
സഹജമതായ് മൃതിരഹിതാ-കാരുണ്യത്താൽ
മത്തുന്മാർ തൻ-വർഗ്ഗത്തിനു മുഴുവൻ
ജീവനതും-രക്ഷയുമേകാനാഗതനായ്
വിമലതശുചിയെ-നിവയുള്ള-
മഹിമാവിയലും-ദൈവജനിത്രി-കന്യ-
കയാ-മറിയാമീനും.
ഭേദമതെന്നേ-മാനവനായി-ക്രൂശിതനായ-
ഞങ്ങൾക്കുടയോനാം-മ്ശിഹാ!
നിജമൃതിയാലിവർ തൻ-മൃതിയെമെതിച്ചു-
നിഹനിച്ചോനേ! അപ്പരിപാവന ത്രിത്വൈകാ
സ്വപിതാവോ-ടൊപ്പം ജീവനെഴും
റൂഹ്കുദീശാ-സഹിതം വന്ദിതനേ!
പരികീർത്തിതനെ!-കൃപചെയ്യേണം.

By Thy Mother's Earnest Pray'rs
By Thy saints entreaties:

I adore Thee, Lord and King!
Sole begotten, heavenly one,
 Word and Father's Son
Though immortal Thou dost be-
 In Thy nature true,
Thou descendedst-by Thy grace,
Bringing life-salvation free-
For our fallen human race;
Thou incarnate-wast of her,
 Holy Virgin blest-
Mary, glorious chaste and pure,
 Mother of our God.
Man becoming-nor with change,
Thou wast crucified for us,
Christ, who art our Lord and God;
Thou didst trample-death by death,
 Ending this our death.
Thou art One of persons three,
 Holy Trinity,
Worshipped equal-praised the same,
With the Father, and the Holy Ghost,
 Have Thou mercy-on-us all.

പുരോഹിതൻ: ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.
Celebrant: Holy art Thou, O God!

പ്രതിവാക്യം: ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി കുരിശിനെപ്പറ്റി മ്ശിഹാതന്വരോ
+ നേ ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ.
(മൂന്നു പ്രാവശ്യം ചൊല്ലണം.)

Holy art Thou almighty,
Holy art Thou Immortal,
+ Crucified for us, Have mercy-on-us. (Thrice)

കുരിയേലായിസ്സോൻ- കുരിയേലായിസ്സോൻ- കുരിയേലായിസ്സോൻ
Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

പുരോഹിതൻ: ശ്ലീഹാ വായനയ്ക്കു മുമ്പുള്ള പ്രാർത്ഥന

പുരോഹിതൻ: ഭൂവിലശേഷം

വിശ്വാസികൾ: ദൈവത്താൽ പ്രേരിതരായ

ശ്ലീഹന്മാർ പോയ്

ജാതികളിടയിൽ

ഭൂതലസീമയിതോളം

നല്ലേവൻ ഗേല്യോൻ

കൈക്കൊൾവോ-കൊക്കെയെഴും

ഭാഗ്യമിതെ-നരിയിച്ചു.

സ്വർഗ്ഗമഹാ-രാജ്യം

Celebrant: A prayer

Celebrant: Those Apostles

Response: Chosen, sent by God, they went-
to ev'ry place

Through all the world,

Gentiles heard from them the news,

The Gospel grace.

They proclaimed-the kingdom,

Heav'ns rule-of freedom

For the faithful bliss.

(വായനക്കാരൻ മദ്ധ്യബഹായുടെ നടയിൽ വടക്കു ഭാഗത്ത് പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട് വായിക്കുന്നു)

[The reader while stands at the steps of the north side reading the H. Bible, as face to the westen side (to audiance)]

H. QURBANAKRAMAM

വായനക്കാർ: പരിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരുടെ നടപ്പുകളുടെ പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും ; ഹാബീബായ്-ബാരെക്മോർ
അല്ലങ്കിൽ: പരിശുദ്ധനായ (ഇന്ന) ശ്ലീഹയുടെ പൊതുലേഖനത്തിൽ നിന്നും; ഹാബീബായ്-ബാരെക്മോർ

Reader: The lesson from the Acts of the Holy Apostles
Habibai, Barekhmor
Or : The General Epistle of St.(name)
Habibai, Barekhmor

പ്രതിവാക്യം: (ശ്ലീഹന്മാരുടെ) ഉടയവൻ സ്തുതിയും-നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും-എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ
Response: Glory be to the Lord of the Apostles, and His mercy be upon us-for ever.

വായന തീർന്നാലുടനെ: ഹാബീബായ്-ബാരെക്മോർ
While the reading finishes say: Habibai, Barekhmor

പുരോഹിതൻ: പ്രാർത്ഥന
Celebrant: Prayer

പുരോഹിതൻ: പൗ-ലോസ് ശ്ലീഹാ-ധന്യൻ ചൊൽ
പ്രതിവാക്യം: കേട്ടേ-നിതേ-വം
നിങ്ങളെ ഞങ്ങളുറിച്ചതൊഴി-
ച്ചിങ്ങൊരുവൻ വന്നറിയിച്ചാൽ
വാനവനെക്കിലുമാദ്യുതൻ
താനേൽക്കും സഭയിൻ ശാപം
പലതരമുപദേശങ്ങളുഹോ
പാരിൽ മുളച്ചു പരക്കുന്നു
ദൈവത്തിന്നുപദേശം തൊ-
ട്ടവസാനിപ്പിപ്പോൻ ധ-ന്യൻ

Celebrant: Paul the blessed-
Response: Saint, the Lord's Apostle, said

If one come to preach to you
Other doctrine than we know,
Be he man or angel bright,
Curs'd be he in Churchs sight;
Doctrines all diverse arise,
Shooting up with first and last
Trusts God's truth and holds it fast.

വായനക്കാർ: (മദ്ബഹായുടെ നടയിൽ തെക്കുകിഴക്കുഭാഗത്തു പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട് പൗലോസ് ശ്ലീഹായുടെ ലേഖനം വായിക്കുന്നു)

[The reader while stands at the steps of the south side reading the H. Bible, as face to the westen side (to audiance)]

വായനക്കാർ: പൗലോസ് ശ്ലീഹാ (ഇന്നാക്ക്) എഴുതിയ ലേഖനത്തിൽ നിന്നും : ആഹായ്-ബാരെക്മോർ.

Reader: The lesson from the Epistle of St. Paul, the Apostle, to the (.....) Ahai Barekhmor.

പ്രതിവാക്യം: ശ്ലീഹായുടെ ഉടയവനു സ്തുതിയും-നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും-എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

Response: Praise be to the Lord of Apostle, and His mercy be upon us for ever

വായനക്കാർ: വായന കഴിഞ്ഞാലുടനെ: ആഹായ്-ബാരെക്മോർ.

Reader: Ends the lesson while saying: Ahai Barekhmor.

പുരോഹിതൻ: പ്രാർത്ഥന

Celebrant: Prayer

വിശ്വാസികൾ:ഹാലേലൂയ്യ! ഹാലേലൂയ്യ! സ്തുതിയാകുന്ന ബലികൾ തന്നിക്കർപ്പിപ്പിൻ. വെടിപ്പുള്ള കാഴ്ചകൾ എടുത്തു-കത്താവിന്റെ പ്രകാരങ്ങളിലേക്കു പ്രവേശിച്ചു-തന്റെ വിശുദ്ധ മദ്ബഹാ മുമ്പാകെ-കത്താവിനെ വന്ദിപ്പിൻ-ഹാലേലൂയ്യ.

ഗീതം

ഹാലേലൂയ്യ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യ സ്തുതി ബലികളണച്ചേരിടുവിൻ
 കത്തു-പ്രാകാരേ-നിമ്ലല കാഴ്ചയുമായ് കത്തനെ സ്തുതി
 ചെയ്, മദ്ബഹാ മുമ്പിൽ-ഹാലേലൂയ്യ
Halleluiah, Halleluiah,
Offer Him sacrifices of praise;
carry clean gifts, and enter the courts
of the Lord, and worship the Lord,
before His holy altar, Halleluiah

[The Celebrant places incense. The Deacon/Altar Asst./Altar Service person censes the Holy Gospel, by standing on the chancel-step below the chancel, at the northern side, and says the following exhortation]

ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാറെക്മോർ. നാം അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും വണക്കത്തോടും ചെവികൊടുത്ത് നമ്മുടെ മുന്മാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന നമ്മുടെ കത്താവേശുശ്ശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏ വൻഗേലിയോനിലെ, ദൈവത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങളുടെ അറിയിപ്പിനെ കേൾക്കണം.

Deacon/Altar Asst.: With calmness and reverence and with sober minds, let us give heed, and listen to the Gospel of the living words of God, in the Holy Evangelion of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

ഏവൻഗേലിയോൻ വായന
EVANGELION READING

പുരോഹിതൻ: (സഭാ വിശ്വാസികളെ അഭിമുഖീകരിച്ചു നിന്നുകൊണ്ട്)
 + നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.
 Celebrant: [While faciing to the audiance)
 + Peace be-to-you—all.

പ്രതിവാക്യം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടുകൂടെ-ദൈവമായ കത്താവും ഞങ്ങളേയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാ-കട്ടെ.

Response: And with thy spirit

പുരോഹിതൻ: ജീവൻ നൽകുന്ന (പ്രസംഗമായ)(സുവിശേഷമായ) നമ്മുടെ കത്താവേശുമ്മശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോൻ, ലോകത്തിനു ജീവനും രക്ഷയുംപ്രഘോഷിക്കുന്ന (പ്രസംഗകനായ (ഇന്ന)ശ്ലീഹായിൽ നിന്ന്) (സുവിശേഷകനായ (ഇന്ന) ഏവൻഗേലിസ്ഥായിൽ നിന്ന്)

Celebrant: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, Life giving preaching from (...)the Apostle the preacher who preaches life and redemption to the world.

OR

(...)The Evangelist, who publishes good tidings of life and redemption to the world.

പ്രതിവാക്യം: വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു-നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായ് തന്നെ അയച്ചവനു സ്തുതികളും-നാം എല്ലാവരുടെയും മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Response: Blessed is He, who has come and is to come; Praise be to Him, who sent Him for oursalvation, and His mercy be upon us all-for ever.

പുരോഹിതൻ: വിശുദ്ധ കന്യകമറിയാമ്മിൽ നിന്നു ശരീരിയായിത്തീർന്ന ദൈവവും, ജീവന്റെവചനവുംനമ്മുടെരക്ഷകനുമായകത്താവേശുമ്മശിഹായുടെ വ്യാപാരകാലത്ത് ഇവ ഇപ്രകാരം സംഭവിച്ചു.

Celebrant: Now in the time of dispensation of our Lord and Our God and our Redemer Jesus Christ, the word of life. God who had taken flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

H. QURBANAKRAMAM

പ്രതിവാക്യം: അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏറ്റു പറയുന്നു.

Response: We believe and confess.

പുരോഹിതൻ: (ഏവൻഗേലിയോൻ വായിച്ചു കഴിഞ്ഞിട്ട്)
നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സംപ്രീതി ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Celebrant: (Reads the lesson for the day from H. Gospel and ends saying) + Peace (Concord) be-to you-all.

(അതാതു ദിവസത്തെ ഗീതമോ താഴെച്ചേർത്തിരിക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും ഒരു ഗീതമോ തുടൻ ചൊല്ലുന്നു)

[One of the following or any other hymn prescribed for the day is singing]

യജമാനൻ വരുമന്നേര-ത്തുണർവ്വുളളൊരാ-യ് തൻ
മുന്തിരിത്തൊപ്പിൽ പണിയായി കാണോരോ ധ-ന്യരാം
പകലെല്ലാം തൻ കൂടെപ്പണിതോ-ക്കവനരകെട്ടി
പ്പരികമ്മിച്ചിടും
താതനിരത്തും മേശയ്ക്കായ് പരിക-മ്മിക്കും-സുതൻ:
റൂപ്കദിശാ പാറകലീത്താ മുടയു-ന്നോരോ-മുടി
ഹാലേലുയ്യ-ചുടും മകുടത്തിൽ

Blessed are those servants good
Whom their Lord shall find
Wakeful, working when he comes
To His Vine-yard good
Girding up His-loins he serves them all-
They who worked with-Him from morn till eve.
God the Fgather makes them sit
And the Son serves them
Lo, the Holy Paraclete
Plaits them vistor's crowns-
Halleluiah-setting on their heads.

അല്ലെങ്കിൽ

നിബിധനമാരും-ജാതികളോ-വേൻ ഗേ-ലോൻ
അറിയിച്ചാ-ശ്ലീഹന്മാരും നയവാന്മാർ പുണ്യപ്പെട്ടോർ
സഹദേന്മാർ മൗദ്യാനന്മാർ ദൈവത്തിൻ മാതാ-താനും
നല്ല മരിച്ചോക്ളുമോക്-പ്പെട്ടീടുന്നിങ്ങവരുടെയാ
പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്കെപ്പോഴും കോട്ടയതായിത്തീ-രേണം.

Remember-We those prophets and apostles
Who preached the Christ to Gentiles;
Those martyrs and confessors,
Who bore torments and distress;
God's Mother saintly heroes,
Those faithful departed ones;
Their entreaties be for us,
at the times a strong fortress.

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ (ശെമ്മാശ്ശൻ): സ്തോമൻകാലോസ്
A.A/A.S.P/Deacon: Stomuen Kalos

പ്രതിവാക്യം: കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ
Response: Kurielaison

പുരോഹിതൻ: നാം എല്ലാവരും പ്രാർത്ഥിച്ചു കർത്താവിനോടു അനു
ഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും യാചിക്കണം.

Celebrant: Let us all pray and beseech of the Lord mercy
and compassion.

പ്രതിവാക്യം: അനുഗ്രഹിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു ക
രുണ ചെയ്യൂ ഞങ്ങളെ സഹായിക്കണമെ.

Response: **O merciful Lord, have mercy upon us-and help us.**

H. QURBANAKRAMAM

പുരോഹിതൻ: സ്തുതിയും സ്തോത്രവും, പ്രാഭവും പുഴ്ചയും, മാ
ഞ്ഞുപോകാത്ത നല്ല ഉന്നതിയും ഇടവിടാതെ കരേറ്റുവാൻ ഞങ്ങൾ
യോഗ്യരായിത്തീരണമേ.

Celebrant: Make us worthy, O Lord, to offer up
continually at all times and in all seasons praise and
thanks giving, glory and honour and never ceasing
exaltation.

പ്രൊമിയോൻ Promion

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen

(പുരോഹിതൻ പ്രൊമിയോൻ കഴിഞ്ഞ് ധൂപം വയ്ക്കുന്നു)
[After the Promio the Celebrant places incense]

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാറെക്മോർ, അനുഗ്രഹിക്കുന്നവനായ കർത്താ
വിന്റെ മുമ്പാകെയും, പുണ്യം നൽകുന്ന ബലിപീഠത്തിന്റെ മുമ്പാ
കെയും, ദിവ്യവും സ്വർഗ്ഗീയവുമായ ഈ വിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങളു
ടെ മുമ്പാകെയും, ഭയങ്കരമായ ഈ വിശുദ്ധ കർബാനയുടെ മുമ്പാ
കെയും, ബഹുമാനപ്പെട്ട ഈ ആചാര്യന്റെ (വന്ദ്യ പിതാവിന്റെ)
(ശ്രേഷ്ഠ മഹാപുരോഹിതന്റെ) കൈകളാൽ കർത്തൃക്കും വയ്ക്കപ്പെ
ടുന്നു. നാം എല്ലാവരും പ്രാർത്ഥിച്ച് കർത്താവിനോട് അനുഗ്രഹങ്ങ
ളും കരുണയും യാചിക്കണം.

Deacon/A.S.P: Barekhmor: In the presence of the merciful
Lord, and in front of His propitiating altar, and before
these holy, divine and heavenly mysteries, and before
this awe-inspiring and sacred Eucharisat, incense is
placed by the hand of this [Reverend Priest] (Most
Revered holy father) [Most Exalted Hold Father] ; let us
all pray and beseech of the Lord for mercy-and
compassion.

പ്രതിവാക്യം: അനുഗ്രഹിക്കുന്നവനായ കത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യൂ ഞങ്ങളെ സഹായിക്കണമെ.

Response: **O merciful Lord, have mercy upon us-and help us.**

ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ ത്രോണോസിന്റെ നാനാഭാഗത്തും പുരോഹിതന്റെ മേലും സഭാവിശ്വാസികളുടെ നേക്കും ധൂപാപ്പണം ചെയ്യുന്നു
Deacon/A.S.P. censes around the altar, the celebrant and the congregation

ഹൂസോയോ Hoosoyo

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen.

പുരോഹിതൻ: സെദറാ
Celebrant: Sed'ro

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ. കത്താവുഅവിടുത്തെ ശുശ്രൂഷകൈക്കൊള്ളുകയും, അവടുത്തെ പ്രാർത്ഥനകളാൽ, ഞങ്ങളെ സഹായിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകട്ടെ.

Response: Amen. May the Lord accept your oblation, and help us-by your prayers.

പുരോഹിതൻ: ദൈവത്തിൽ നിന്നു കടങ്ങൾക്കു പരിഹാരവും, പാപങ്ങൾക്കു മോചനവും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേക്കും നാം കൈക്കൊള്ളുമാറാകട്ടെ.

Celebrant: May we receive of God remission of debts....

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen.

പുരോഹിതൻ: (ധൂപകുറ്റി വാഴ്ത്തിക്കൊണ്ട്)
പരിശുദ്ധനായ പിതാവു പരിശുദ്ധൻ

Celebrant: [sets on incense and blesses the censor saying]
I, a weak and sinful servant. Lift up my voice and say

Holy..... + is the Holy Father

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen.

പുരോഹിതൻ: പരിശുദ്ധനായ പുത്രൻ പരിശുദ്ധൻ

Celebrant: Holy.... + is the Holy Son

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen.

പുരോഹിതൻ: ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള റൂഹാ പരിശുദ്ധൻ: താൻ പാപിയായ തന്റെ ദാസന്റെ ധൂപകലശത്തെ ശുദ്ധീകരിക്കുകയും, നമ്മുടെ ആത്മാക്കൾമേലും, നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരുടെയും സഹോദരന്മാരുടെയും, പ്രഭുക്കന്മാരുടെയും, ഗുരുക്കന്മാരുടെയും മരിച്ചു പോയവരുടെയും, വിശുദ്ധ സഭയുടെ മക്കളാകുന്ന വിശ്വാസികളായ സകല വാങ്ങിപോയവരുടേയും ആത്മാക്കൾ മേലും ദയ തോന്നി, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും കരുണ ചെയ്യുകയും ചെയ്യുന്നവനാകുന്നു. ബന്ദിതന്മാർക്ക് ഒരർത്ഥം ഓ-ലം ഒരർത്ഥം.

Celebrant: Holy is the living Holy Spirit, who halloweth the censor of His sinful servant, Thou sparing and being merciful to our souls and the souls of our parents and of our brothers and sisters and of our instructors and of our teachers and of our departed and of all the faithful departed, both worlds for ever and ever, Amen.

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen.

ശൈമാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാറെക്മോർ, ദിവ്യജ്ഞാനം ശ്രദ്ധിച്ചുകൊണ്ട്, നാം എല്ലാവരും നല്ലവണ്ണം നിന്ന്, ബഹുമാനപ്പെട്ട ഈ ആചാര്യന്റെ [വന്ദ്യപിതാവിന്റെ] [ശ്രേഷ്ഠമഹാപുരോഹിതന്റെ] പ്രാർത്ഥന ഏറ്റു ചൊല്ലണം.

Deacon/A.S.P: Attend we do divine wisdom. Let us all stand up well and responds to the prayer of the [Reverend Priest] [Most Revered Holy Father] [Most Exalted Holy Father].

പുരോഹിതൻ: സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവും സ്വർഗ്ഗത്തിന്റേയും ഭൂമിയുടേയും-

Celebrant: We believe in one true God

പ്രതിവാക്യം: കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ, സകലത്തിന്റേയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏക ദൈവത്തിൽ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും, സർവ്വലോകങ്ങൾക്കുംമുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്നു ജനിച്ചവനും, പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും, സത്യദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യദൈവവും, ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും, സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും, സകലവും താൻ മുഖാന്തിരമായി നിമ്മിച്ചവനും, മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം + സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വി. റൂഹായാൽ, ദൈവമാതാവായ വി. കന്യമറിയാമിൽ നിന്ന്, + ശരീരയായിത്തീർന്നു മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി + കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ചു മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ്, സ്വർഗ്ഗത്തിലേയ്ക്കു കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലത്തു ഭാഗത്തു ഇരുന്നവനും, ജീവനുള്ളവരേയും മരിച്ചവരേയും വിധിപ്പാൻ, തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിനു അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശുമിശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.

സകലത്തേയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കത്താവും, പിതാവിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ടു, പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ടു സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തിരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ഐശ്വഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.

പാപമോചനത്തിന് മാമോദീസാ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്നു ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറഞ്ഞു, മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാകുന്നു. ആമ്മീൻ

Response: The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible:

And in the one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God; begotten of the Father before all worlds; light of light very God of very God; begotten, not made; being of the same substance with the Father; and by whom all things were made; + who for us human, and for our salvation, came down from heaven, + and was incarnate of the holy virgin Mary, Mother of God, by the Holy ghost, and became man; + and was crucified for us, in the days of Pontius Pilate; and suffered, and died, and was buried; and the third day rose again according to His will; and ascended in to heaven, and sits on the right hand of the Father; and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead; whose Kingdom shall have no end;

And in the one living Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father; and who with the Father and Son is worshipped and glorified; who spoke by the prophets and the apostles:

And in the one, holy, Catholic and Apostolic Church: and we acknowldege one baptism for the

remission of sins; and look for the resurrection of the dead: and the new life in the world to come. Amen.

ശൈമാറ്റൻ (ശുശ്രൂഷക്കാരൻ), വിശ്വാസപ്രമാണം ചൊല്ലുമ്പോൾ ധൂപകലശവുമായി ജനങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ചുറ്റി സഞ്ചരിച്ചശേഷം ജനം സത്യവിശ്വാസം സ്വീകരിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു ബോധ്യപ്പെട്ടതിന്റെ സൂചനയായി തന്റെ വലത്തു കയ്യിൽ ധൂപകലശത്തിന്റെകൊളുത്തും ഇടത്തു കയ്യിൽ ചങ്ങലകൾ ഒന്നായി കൂട്ടിയും പിടിച്ചു കൊണ്ടു ഐക്യത്തെ കാണിക്കുമാറ് മദ്ബഹയുടെ നടയിൽ തെക്കുവശത്തായിനിൽക്കയുംപുരോഹിതന്റെപ്രാർത്ഥനയ്ക്കുശേഷം മദ്ബഹായിലേക്കു പ്രവേശിക്കയും ചെയ്യുന്നു.

While the creed is being recited, the Deacon/Altar Service Person gets down from the Chancel and censens the congregation, and returns to the chancel. If the Celebrant has not finished prayers by this time, he waits on the Chancel-step, and the following hymn shall sing by the congregation until the prayers shall finish by the celebrant.

യാചിക്കേണ്ടും സമയമിതാ :
മോചിക്കും നാഴിക ഇതു താൻ :
ഇതു നമസ്കാരത്തിൻ സമയം :
ഇതുതന്നേ കരുണാ സമയം.
Come, the time of pray'r is here,
Come for pardon, have no fear;
'tis the time to ask anew,
"tis the time for mercy too.

ഉന്നതപദവിയിലേറിയിതാ
ഇന്നിപ്പോൾ പട്ടക്കാരൻ [ആചാര്യൻ][മുഖ്യാചാര്യൻ]
അനുഭവിച്ചീടുന്നോക്കായി [ശ്രേഷ്ഠാചാര്യൻ]
അനുഷ്ഠിക്കുന്നീ കുബ്ബാന
See the holy Priest ascend,
Mounting stairs which heav'ward tend
There the pure Qurban to raise
For who'er communicates.

പ്രിയരേ ഇതു കരുണയുടേയും
അലിവിന്റേയും സമയം താൻ
സത്യസ്നേഹത്തോടെ സമാ-
ധാനം നൽകും സമയം താൻ

Mercy here is full and free,
Come, beloved, come and see,
Give the kiss of peace divine,
Hearts sincere in love combine.

ദുരസ്ഥർ സവിധസ്ഥരമായ്
തമ്മിൽ നിരക്കും സമയം താൻ
അതിനാൽ സോദരരേ വരവീ-
നോരുപോൽ കരുണയിരനീടാം.

Let us now be reconciled
To each heav'nly Father's child,
So, before God's throne of grace
Find compassion of His face

നാഥാ ! കൃപചെയ്തീടണമെ
നാഥാ ! കൃപചെയ്യുക കനിവാൽ
നാഥാ ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്യ്
തടയാരൊടു കൃപചെയ്യണമെ.

Lord, have mercy on us now,
Grant forgiveness as we bow,
Answer, Lord, our earnest p'er;
Good art Thou-Though frail we be.

നല്ലവനേ ഞങ്ങളുടെ ബലഹീ-
നതയോടുത്തരമരുളണമെ.
നാമെല്ലാവരുംമാഞ്ഞൊരുമി-
ച്ചുട്ടഹസിച്ചുരചെയ്യേണം.

Stand we all and sing we well,
Cry as one His grace to tell

ശൈമാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാരെക്മോർ, സ്തൗമെൻ കാലോസ്-
Deacon/A.S.P: Barekhmor, Stoumen Kalos,

പ്രതിവാക്യം: കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

Response: Kurielaaisan

പുരോഹിതൻ: (പദവിയിൽ കയറി നിന്നുകൊണ്ട് സമാധാനത്തെക്കുറിച്ചുള്ള പ്രാർത്ഥന)

Celebrant: (Standing on the steps of the Thronos and doing prayer for peace)

പ്രതിവാക്യം: ആമീൻ

Response: Amen.

പുരോഹിതൻ: നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

Celebrant: Peace be-to you-all.

പ്രതിവാക്യം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

Response: And with thy-spirit

പുരോഹിതൻ: (സമാധാനം കൊടുക്കുന്നു)

Celebrant: (Giving peace)

ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാറെക്മോർ : നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ സ്നേഹം മൂലം, പരിശുദ്ധവും ദിവ്യവുമായ ചുംബനത്താൽ, ഓരോരുത്തരും അവനവന്റെ അടുത്തവനെ തമ്മിൽ തമ്മിൽ സമാധാനം കൊടുക്കണം.

Deacon/A.S.P: Barekhmor. Let us in the love of our Lord and our God, give peace to one another; every one to his neighbour, by the holy and divine kiss.

പ്രതിവാക്യം: ദൈവമായ കർത്താവേ ! ഞങ്ങളുടെ ആയുഷ്കാലം മുഴുവനും ഈ സമാധാനത്തിനു ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ.

Response: O Lord God, make us worthy of this peace, all the days of our lives.

അന്യോന്യം ശ്ലോമ്മാ നൽകിൻ
കർത്താവിൻ ശ്ലോമ്മാ നമ്മിൽ
വാസം ചെയ്തിടട്ടെണം.
തമ്മിൽ ചുംബിക്കേണം നാം-

തൽ ശ്ലോമ്മായും ശൈനോയും
നമ്മേ കാക്കട്ടെന്നാളും.

Let us give peace from our hearts
Now and all eternity
May Lord's peace dwell in our hearts
His peace and calm-protect us,
Now and all eternity

മാളികയിൽ ശിഷ്യന്മാരോ-
ടുത്ഥാനത്തിൻ നാളുകളിൽ-
നാഥൻ കല്പിച്ചാനേവം
ശ്ലോമ്മാ ! പ്രിയരെ ! നിങ്ങളിലീ
ശ്ലോമ്മാ വാഴട്ടെണം.
ലോകാന്ത്യത്തോളം തന്നെ

Lord told His own disciples
As they met in upper room
In those days of resurrection;
“peace be with you may beloved;
May peace dwell with all of
Now and all eternity.”

അന്യോന്യം സ്നേഹിക്കണമെ
ന്നോതിയ നാഥാ ! നിൻ സ്നേഹം
വാണീടണമെങ്ങളിലെന്നും
സ്തുതി, ദൈവത്തിനുയരത്തിൽ
ഭൂതലമെങ്ങും നൽ ശാന്തി
മാനവരിടയിൽ സംപ്രീതി.

Lord, who told us all to love;
Let Thy love reign among us
Through all the days of our lives
Glory be to God on high
May Thy peace dwell on this earth
And Thy favor be with men

ശൈമാശ്തൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: കൊടുക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന പരിശുദ്ധവും ദിവ്യവുമായ ഈ സമാധാനത്തിനു ശേഷം കരുണയുള്ള കത്താവിന്റെ മുമ്പാകെ നാം തല കുനിക്കണം.

Deacon/A.S.P: After this holy and divine peace being given let us bow our heads before the merciful Lord.

പ്രതിവാക്യം: ഞങ്ങളുടെ കത്താവും ഞങ്ങളുടെ ദൈവവുമേ! തിരുമുമ്പാകെ ഞങ്ങൾ തല കുനിക്കുന്നു.

Response: We bow our heads before Thee, our Lord and our God.

പുരോഹിതൻ: പ്രാർത്ഥന

Celebrant: Prayer

പുരോഹിതൻ: പ്രാർത്ഥന

Celebrant: Prayer

പുരോഹിതൻ: (ശോശപ്പാ ആഘോഷിക്കുന്നു)

Celebrant: (Prayer of the Sosaffa-Anaphora Ceil)

ശൈമാശ്തൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാറെക്മോർ: സഹോദരങ്ങളേ! നാം എല്ലാവരും ഭംഗിയോടും, ഭയത്തോടും, വണക്കത്തോടും, സ്നേഹത്തോടും, സത്യവിശ്വാസത്തോടും, നല്ല ദൈവഭക്തിയോടും കൂടെ നിന്ന്, (ബഹുമാനപ്പെട്ട ഈ ആചാര്യന്റെ) (വന്ദ്യപിതാവിന്റെ) (ശ്രേഷ്ഠ മഹാപുരോഹിതന്റെ) കൈകളാൽ നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വയ്ക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഭയങ്കരവും പരിശുദ്ധവുമായ ഈ കബ്ബാനയിൽ

H. QURBANAKRAMAM

സൂക്ഷിക്കണം. എന്തെന്നാൽ നാം എല്ലാവർക്കും വേണ്ടി ജീവനുള്ള ബലിയെ സകലത്തിന്റേയും ഉടയവനാം പിതാവായ ദൈവത്തിനു നിരപ്പിലും, സമാധാനത്തിലും അണയ്ക്കുന്നു.

Deacon/A.S.P.: Barekhnor, Let us now stand well; let us stand in awe; let us stand with sober minds; let us stand in comeliness; let us stand in holiness, let us all , my brethren, stand in love and true faith, especially in the fear of God, and look upon this awe-inspiring and holy anaphora that is set before us by the hands of this [Reverend Priest] [Most Revered Holy Father] [Most exalted Holy Father] for he offers the living sacrifice to God the Father, Lord of all things, on behalf of us all, in calm-and peace.

പ്രതിവാക്യം: ഈ കുബ്ബാന അനുഗ്രഹങ്ങളും സമാധാനവും-ബലിയും സ്നോത്രവുമാകുന്നു.

Response: This Qurbana is mercy, peace, sacrifice and thanksgiving.

പുരോഹിതൻ: (ജനങ്ങളെ അഭിമുഖീകരിച്ച് റൂശ്യാ ചെയ്തുകൊണ്ട്)
പിതാവായ ദൈവത്തിന്റെ സ്നേഹവും ഏക പുത്രന്റെ കൃപയും പരിശുദ്ധ റൂഹായുടെ സംബന്ധവും സഹവാസവും എന്റെ സഹോദരങ്ങളെ നിങ്ങളെല്ലാവരോടും കൂടെ എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Celebrant: (While facing to the Church people)
The love of God the Father + and the grace of the only begotton Son + and fellowship and descent of the Holy Spirit + be with you all, my brethren, for ever.

പ്രതിവാക്യം: ആമീൻ : അവിടുത്തെ ആത്മാവോടുകൂടെയും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Response: Amen. And with thy spirit.

പുരോഹിതൻ: (കൈകൾ ഉയർത്തികൊണ്ട്) ഈ നാഴികയിൽ നാം എല്ലാവരുടേയും ബോധങ്ങളും വിചാരങ്ങളും ഹൃദയങ്ങളും പിതാവായ ദൈവത്തിന്റെ വലത്തു ഭാഗത്ത് മ്ശിഹാതന്മൂരാൻ ഇരിക്കുന്ന ഇടമായ മഹോന്നതങ്ങളിൽ ആയിരിക്കണം.

Celebrant: (Lifting up the hands) Let our minds and our outstanding and our hearts, be above where our Lord, Jesus Christ, sits at the right hand of God the Father.

പ്രതിവാക്യം: ഞങ്ങളുടെ ബോധങ്ങളും വിചാരങ്ങളും ഹൃദയങ്ങളും-ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരു സന്നിധിയിൽ ഇരിക്കുന്നു.

Response: They are with Thee, O' Lord our God.

പുരോഹിതൻ: ഭയത്തോടുകൂടി കർത്താവിനെ നമുക്കു സ്തോത്രം ചെയ്യാം. [പുരോഹിതൻ കബ്ബാനമേൽ കൈകൾ ആഘോഷിക്കുന്നു]

Celebrant: Let us give thanks unto the Lord in awe.
[Celebrant waves his hands and doing prayer]

പ്രതിവാക്യം: ഭയത്തോടു കൂടെ കർത്താവിനെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നത് യുക്തവും ന്യായവുമാകുന്നു.

Response: It is right and just to give thanks

പുരോഹിതൻ: [സ്വർഗ്ഗീയ സ്തുതിയുടെ പ്രാർത്ഥന]

Celebrant: [A Prayer]

പ്രതിവാക്യം: തന്റെ സ്തുതികളാൽ സ്വർഗ്ഗത്തിലും ഭൂമിയിലും നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തന്മൂരാൻ-പരിശുദ്ധൻ-പരിശുദ്ധൻ-പരിശുദ്ധൻ ഉയരങ്ങളിൽ ഉൾശാന.. ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ-വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു-ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Response: Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, heaven and earth are full of glories, Hosanna in the highest. Blessed is He that came and is to come in the name of the Lord. Hosanna in the Highest

H. QURBANAKRAMAM

പുരോഹിതൻ: (രഹസ്യപ്രാർത്ഥനയ്ക്കു ശേഷം മ്ശിഹായുടെ സ്ഥാനത്തിൽ തിരുവചനങ്ങളുടെ ആവർത്തനത്തോടുകൂടി ജീവന്റെ പുളിപ്പുള്ള അപ്പം (ലഹരമോ) വാഴ്ത്തി ആഘോഷിക്കുന്നു)

Celebrant: [Takes the Host from the paten] (After the secret prayer Blesses the Bread)

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen.

പുരോഹിതൻ: [മ്ശിഹായുടെ സ്ഥാനത്തിൽ, വീണ്ടും തിരുവചനങ്ങളുടെ ആവർത്തനത്തോടുകൂടി വീഞ്ഞും വെള്ളവും കൂടി കലർത്തിയ ജീവന്റെ പാനീയം വാഴ്ത്തി ആഘോഷിക്കുന്നു]

Celebrant: [Blesses the Cup]

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen.

പുരോഹിതൻ: എന്റെ ഓർമ്മയ്ക്കായി ഇപ്രകാരം നിങ്ങൾ ചെയ്തിൻ.

Celebrant: And he commanded them beforehand saying, whenever you participate in this Holy Mystery, you are commemorating my death and my resurrection, until my coming again. [words of commemoration]

പ്രതിവാക്യം: ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ ! തിരു മരണത്തെ ഞങ്ങൾ ഓർക്കുകയും, തവ ഉയർത്തെഴുന്നേല്പിനെ ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറയുകയും, തന്റെ രണ്ടാമത്തെ എഴുന്നേൽപ്പിനായി ഞങ്ങൾ നോക്കി പാർക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. തന്റെ കരുണ ഞങ്ങൾ എല്ലാവരുടെ മേലും ഉണ്ടായിരിക്കണമെ.

Response: Thy death, O Lord, we commemorate Thy resurrection we confess and the second coming we look for. May Thy mercy be upon us all.

പുരോഹിതൻ: [ഓർമ്മ പ്രാർത്ഥനയും കൃതജ്ഞതയും]

Celebrant: [Prayer aloud, at the end of which the celebrant raises aloft his hands saying]

LANOOK KAD OMRO

പ്രതിവാക്യം : സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവോ ദൈവമേ ! ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ. ദൈവമായ കർത്താവേ ! തന്നെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കയും വാഴ്ത്തുകയും വന്ദിക്കയും തന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു-ഉത്തമനായുള്ളോവേ! കരുണതോന്നി ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ.

Response: Have mercy upon us, O God, Father Almighty, Lord God, we praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, and we beseech Thee for mercy. Have mercy upon us.

[പുരോഹിതൻ രഹസ്യത്തിൽ പരിശുദ്ധാത്മാഹ്വാനം ചെയ്തിരിക്കാൻ കൈകൾ ആലോചിക്കുന്നു]
[The celebrant prays silently with waving of hands]

ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാറെക്മോർ, എന്റെ വാത്സല്യമുള്ളവരേ ! ജീവനുള്ള പരിശുദ്ധരൂഹാ-സ്വർഗ്ഗമാകുന്ന മേലുള്ള ഉയരങ്ങളിൽ നിന്നു പ്രതാപത്തോടുകൂടി ഇറങ്ങി, വയ്ക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഈ പരിശുദ്ധ കബ്ബാനമേൽ പൊരുന്നി അവസിച്ചു, അതിനെ ശുദ്ധീകരിക്കുന്ന ഈ നാഴിക എത്ര ഭയങ്കരവും, ഈ സമയം എത്ര ഭ്രമിക്കത്തക്കതുമാകുന്നു. നിങ്ങൾ അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും നിന്നുകൊണ്ടു പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ.

Deacon/A.S.P.: Barekhmor, How awful is this hour and how solemn this time, my beloved ones, wherein the Holy Spirit from the topmost heights of heaven takes wing and descends, and broods and rests upon this Holy Eucharist set before us and sanctifies it. Stand ye still, with fear and trembling and pray that peace may be with us and all of us may have tranquility.

പ്രതിവാക്യം: ഞങ്ങളെല്ലാവരോടും കൂടെ സമാധാനവും-ഞങ്ങളെല്ലാവർക്കും സംപ്രീതിയും ഉണ്ടായിരിക്കണമെ.

Response: May peace be with us and tranquility unto us all

H. QURBANAKRAMAM

പുരോഹിതൻ: കത്താവേ ! എന്നോടുത്തരമരുളിച്ചെയ്യേണമേ-
കത്താവേ ! എന്നോടുത്തരമരുളിച്ചെയ്യേണമേ-
കത്താവേ ! എന്നോടുത്തരമരുളിച്ചെയ്യൂ കരുണ
തോന്നി എന്റെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യേണമേ.

Celebrant: Answer me O Lord!, Answer me O Lord!
Answer me O Lord and have mercy upon me.

പ്രതിവാക്യം: കുറിയേലായിസ്സോൻ - കുറിയേലായിസ്സോൻ -
കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Response: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

പുരോഹിതൻ: (പിലാസാമേൽ കൈ ആഘോഷിച്ചു പരിശുദ്ധ റൂഹാ അപ്പത്തെ മ്ശഹിഹായുടെ
തിരുശരീരമാക്കിത്തീർക്കുവാൻ പ്രാർത്ഥിക്കുന്നു.)

Celebrant: [Consecrates the bread] And may the Holy Spirit
convert this bread as the Body + + + of the Christ Jesus,
our God.

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen.

പുരോഹിതൻ: [കാസാമേൽ കൈ ആഘോഷിച്ചു പരിശുദ്ധ റൂഹാ വീഞ്ഞിനെ മ്ശഹിഹായുടെ
തിരുശരീരമാക്കിത്തീർക്കുവാൻ പ്രാർത്ഥിക്കുന്നു]

Celebrant: [Consecrates the wine] And may the Holy Spirit
convert this mixed wine cup into the bood of + + + the
Christ Jesus, our God.

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen.

തുബ്ദേൻ DIPTYCHS

ഒന്ന് ONE

ബാരെക്മോർ, ഇന്നും ഈ ആയുഷ്കാലത്തും നമ്മുടെ അദ്ധ്യക്ഷന്മാരായിരുന്ന, നാലു ഭാഗങ്ങളിലുമുള്ള ദൈവത്തിന്റെ വിശുദ്ധ സഭകളെ മേയിച്ചു ഭരിക്കുന്ന ശുദ്ധിമാന്മാരും, ബഹുമാനപ്പെട്ടവരും, ഭാഗ്യമാന്മാരായി ദൈവത്താൽ നിലനിൽപ്പെട്ടു പോരുന്ന നമ്മുടെ പാത്രീയക്കീസന്മാരായ ആബുൻ മാർ ഇഗ്നാത്യോസിനു വേണ്ടിയും, ആബുൻ മാർ ബസ്സേലിയോസിനുവേണ്ടിയും, ആബുൻ മാർ ഗ്രീഗോറിയോസിനുവേണ്ടിയും, നമ്മുടെ മേല്പട്ടക്കാരൻ ആബുൻ മാർ (ഇന്നാക്ക) വേണ്ടിയും, സത്യവിശ്വാസികളായ ശേഷമുള്ള സകല എപ്പിസ്കോപ്പന്മാർക്കു വേണ്ടിയും, മഹത്തും ഭയങ്കരവും, പരിശുദ്ധവുമായ ഈ സമയത്തു ദൈവമായ കർത്താവിനോട് നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

Barekhmor, Let us pray and beseech our Lord and our God, at this great and awful and holy time for our Fathers and rulers who are ruling over us, this day, and in this present life, and who tend and rule the Holy Churches of God in the four quarters of the world, our venerable and most blessed Patriarchs of the world, our Father Mor Ignatius, and our Father Mor Baselius and our Father Mor Gregorious and our venerable Bishop Mor [name of the Diocese bishop or the Bishop who is present] that may be confirmed by God with the rest of all Orthodox Bishops and spiritual Fathers, truly faithful: May their prayers be a stronghold for us; let us beseech the Lord.

പ്രതിവാക്യം: കുറിയേലായിസ്സോൻ
 Response: Kurielaison

പുരോഹിതൻ: പ്രാർത്ഥന
 Celebrant: Prayer

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ
Response: Amen.

രണ്ട് TWO

ബാരെക്മോർ, സർവ്വശക്തിയുള്ള ദൈവമായ കത്താവേ ! പലവിധമായ കഠിനപരീക്ഷകളിൽ അകപ്പെട്ടു നിന്നിൽ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്നവരുടെ രക്ഷയ്ക്കുവേണ്ടിയും, വേഗത്തിൽ നീ അവരെ ദൾക്കുന്നതിനുവേണ്ടിയും, ഈ നാഴികയിലും, ഈ സമയത്തും ഞങ്ങൾ ഓർമ്മപ്പെടുത്തി നിസ്സാരരും ബലഹീനരുമായ ഞങ്ങളോടു മുൻകൂട്ടി കല്പിച്ചു ഞങ്ങളെ താല്പര്യപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ള വിശ്വാസികളും, സത്യക്രിസ്ത്യാനികളുമായ ഞങ്ങളുടെ സഹോദരങ്ങൾ എല്ലാവരെയും ഞങ്ങൾ ഓർക്കുന്നു. ദൈവത്താൽ പാലിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഈ വിശുദ്ധ സഭയുടെ മക്കളാകുന്ന വിശ്വാസികളായ എല്ലാവർക്കും അന്യോന്യം ഐക്യവും അഭിവൃദ്ധിയും ഉണ്ടാകുവാനായിട്ടും അവർ സുകൃതമുള്ളവരായി തീരുവാനായിട്ടും കത്താവിനോട് നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം..

Barekhmor, Again we remember all our faithful brethren, and true Christians, who have already bidden and entreated us, weak and infirm, to remember them at this hour and at this time, and also all who are fallen in any kind of hard temptation, and who take refuge in Thee, Lord God Almighty, for their salvation and speedy visitation by Thee. And for this congregation preserved by God and for the concord and prosperity of all her faithful members that they may attain righteousness; let us beseech the Lord.

പ്രതിവാക്യം: കുറിയേലായിസ്സോൻ
Response: Kurielaison

പുരോഹിതൻ: പ്രാർത്ഥന
Celebrant: Prayer

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ
Response: Amen.

മൂന്ന് THREE

ബാരെക്മോർ, നാലുഭാഗങ്ങളിലുള്ള ദൈവത്തിന്റെ സഭകളെയും ദയറാകളെയും, സത്യവിശ്വാസത്തിൽ നിലത്തി ഉറപ്പിച്ച വിശ്വാസികളും സത്യക്രിസ്ത്യാനികളുമായ സകല ഭരണകർത്താക്കളേയും ഞങ്ങൾ ഓർക്കുന്നു. പട്ടക്കാരു വിശ്വാസികളായ ജനങ്ങളുടെ സംഘവും, ക്രിസ്ത്യാനി സമൂഹം മുഴുവനും സുകൃതമുള്ളവരായിത്തീരാനായിട്ട് കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

Barekhmor, Again we remember all the faithful Christian kings who in the four corners of the earth have supported and confirmed the Churches and monasteries of God in the true faith and for all Christendom, all the clergy and all the faithful people, that they may attain righteousness. Let us beseech the Lord.

പ്രതിവാക്യം: കുറിയേലായിസ്സോൻ
Response: Kurielaison

പുരോഹിതൻ: പ്രാർത്ഥന
Celebrant: Prayer

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ
Response: Amen.

നാല് FOUR

ബാരെക്മോർ, ഭൂമിയലെ സകലവംശങ്ങളിൽ നിന്നും ഭാഗ്യങ്ങൾ ക്ക യോഗ്യതയുള്ളവളും, വിശുദ്ധിയുള്ളവളും, മഹത്വമുള്ളവളും, അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവളും, നിത്യകന്യകയും, ഭാഗ്യവതിയുമായ ദൈവമാതാവായ മറിയാമ്മിനെ ഞങ്ങൾ ഓർക്കുന്നു. അവളോടുകൂടെ പരിശുദ്ധന്മാരായ നിബിയന്മാരേയും, പ്രസംഗക്കാരായ ശ്ലീഹന്മാരേയും

H. QURBANAKRAMAM

രേയും, ഏവൻഗേലിസ്ഥന്മാരേയും, സഹദേന്മാരേയും, മൌദ്യാനന്മാരേയും, ഭാഗ്യവാൻ. തന്റെ യജമാനെന്റെ മുന്നോട്ടുക്കാരനമായ മാർ യൂഹാനോൻ മാദാനയേയും, ശെമ്മാശ്ശന്മാരിൽ പ്രധാനിയും, സഹദേന്മാരിൽ മുമ്പനമായ പരിശുദ്ധൻ. മഹത്വമുള്ളവനായ മാർസ്തേപ്പാനോസിനേയും, ശ്ലീഹന്മാരിൽ തലവന്മാരായ ഉന്നതപ്പെട്ട മാർ പത്രോസിനേയും, മാർ പൌലൂസിനേയും, ശേഷം സകല ശുദ്ധിമാന്മാരേയും. ശുദ്ധിമതികളേയും ഒന്നുപോലെ നാം ഓക്കണം. അവരുടെ പ്രാർത്ഥന നമുക്കു കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ. കർത്താവിനോട് നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

Barekhmor, Again we commemorate her who is worthy to be blessed and glorified of all the generations of the earth, the holy, the exalted the glorious and Ever Virgin Mary, Mother of God. Along with her remember the prophets and the Apostles, the preachers and the evangelists, the martyrs and confessors and also the blessed St. John, the Baptist, the Fore-runner of His Master and the Holy and illustrious St. Stephen, the head of the deacons and the first of the martyrs, and the exalted St. Peter and St. Paul, Chief among the Apostles. Let us also remember together all the faithful departed saints, both men and women. May their prayers be a stronghold for us. Let us beseech the Lord.

പ്രതിവാക്യം: കുറിയേലായിസ്തോൻ

Response: Kurielaison

പുരോഹിതൻ: പ്രാർത്ഥന

Celebrant: Prayer

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen.

അഞ്ച് FIVE

ബാറെക്മോർ, ശ്ലൈഹികവും കുറ്റമില്ലാത്തതുമായ ഏക വിശ്വാസത്തെ പാലിച്ചു ഞങ്ങൾക്ക് ഏല്പിച്ചു തന്നവരായി, ശുദ്ധിമാന്മാരുടെ സ്ഥലത്തു ശുദ്ധതയോടെ മുന്യുകൂട്ടി നിദ്ര പ്രാപിച്ചു വിശ്രമിക്കുന്നവരേയും, നിഖ്യായിലും കുസ്തനീനൊപോലീസിലും, എപ്പോസോസിലും വച്ചുണ്ടായ പുണ്യപ്പെട്ടവയും, പരിശുദ്ധങ്ങളുമായ മൂന്നു പൊതു സുന്നഹദോസുകളേയും, അവയിലുണ്ടായിരുന്ന നീതിമാന്മാരും, മല്ലാന്മാരും, സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവരും, ദൈവത്തെ ധരിച്ചവരുമായ ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരേയും, ഊർശ്ശേമിന്റെ ഒന്നാമത്തെ പ്രധാനാചാര്യനും പുണ്യവാനും, ശ്ലീഹായും, സഹദായുമായ യാക്കോബും, ഇഗ്നാത്യോസും, ക്ലീമീസും, ദീവന്യാസ്യോസും, അത്താനാസ്യോസും, യൂലിയോസും, ബസ്സേലിയോസും, ഗ്രീഗോറിയോസും, ദീയസ്കോറോസും, തീമത്തിയോസും, പീലക്ലിനോസും, അന്തീമോസും, ഇവാാനിയോസും, വചനമായ ദൈവം ശരീരയായിത്തീർന്നു എന്ന് നമ്മുടെ കർത്താവേശു മ്ശിഹായുടെ മനുഷ്യാവതാരത്തെക്കുറിച്ച് സ്പഷ്ടമായി തെളിയിച്ചവനും, സത്യവാനും ഉന്നതഗോപുരവുമായി പ്രസിദ്ധനായ മാർ കുറിലോസും സുറിയാനിക്കാരുടെ കിരീടവും, ദൈവത്തിന്റെ വിശുദ്ധ സഭ മുഴുവന്റേയും വിവേകമുള്ള വായും, തുണയും, മല്ലാനും പുഷ്പങ്ങൾകൊണ്ടു നിറഞ്ഞ മേച്ചിൽ സ്ഥലവും മറിയാം സംശയം കൂടാതെ ദൈവമാതാവെന്ന് എല്ലായ്പ്പോഴും പ്രസംഗിച്ചവനുമായ ഞങ്ങളുടെ പാത്രിയർക്കീസ് മാർ സേവേറിയോസും സത്യവിശ്വാസത്തെ നില നിർത്തിയ നീതിമാനും പരിശുദ്ധനുമായ ഞങ്ങളുടെ ബാവാ മാർ യാക്കോബ് ബുദാനായും, മാൻ അപ്രേമും, മാർ യാക്കോബും, മാർ ഇസഹാക്കും, മാർ ബാലായിയും, ദുഃഖിതന്മാരിൽ തലവനായ മാർ ബർസുമ്മായും, മാർ ശൈമൊൻ ദെസ്താനിയും തെരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ട മാർ അബഹായിയും, മലങ്കരയുടെ പരിശുദ്ധന്മാരായ മാർ ഗ്രീഗോറിയോസും, മാർ ദീവാനോസസും ഇന്ത്യയുടെ കാവൽ പിതാവായ മത്തോമ്മാശ്ലീഹായുമായ ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരേയും, ചെമ്പുള്ളതും കുറ്റമില്ലാത്തതുമായ ഏക വിശ്വാസത്തെ പാലിച്ചു ഞങ്ങൾക്ക് ഏല്പിച്ചു തന്നവരായി, ഇവരുടെ മുമ്പും, ഇവരോടുകൂടെയും ഇവരുടെ പിന്മുറയ്ക്കുള്ള എല്ലാവരേയും ഞങ്ങൾ ഓർക്കുന്നു. അവരുടെ പ്രാർത്ഥന നമുക്കുകോട്ടയായിരിക്കട്ടെ. കർത്താവിനോട്

നാപ്രാതർക്കണം.

Barekhor, Again we commemorate those who have fallen asleep in holiness and are at rest in the abode of the saints and have kept undefiled the one Apostolic faith and entrusted to us; and we proclaim the sacred and holy Ecumencial Synods of Nicea, of Constantinople and of Ephesus. We also remember our glorious and Godbearing Fathers, prelates and doctors present in them. James the Holy Apostle and martyr, the first Bishop of Jerusalem, and the saints: Baselius, Gregorius, Dioscours, Timotheus, Philoxenos, Anthemos, Ivanios. Particularly St. Kyrillos, that exalted and veritable tower of knowledge who declared and made manifest the incarnation of the Word God who took flesh and we also remember our Patriah Mor Severius, the crown of the Syrians, that rational mouth and pillar and teacher of all the Holy Church of God, the meadow full of flowers who always preached that Mary is undoubtedly the Mother of God and our righteous and holy Father Mor Jacob Baradeus who maintained the Orthodox faith, Mor Ephrem, Mor Jacob, Mor Isac, Mor Balai and Mor Barsaumo, the head of the anchorities, Mor Simon the Stylite and Mor Abhai the chosen one, and the saints of Malanka, Parumala Mar Gregorious and Mor Dionesius of Vattasseril and our Father of India St. Thomas and all those who before them with them and after them have kept the one, true and uncorrupted faith and delivered it unto us. May their prayers be a stronghold to us, let us beseech the Lord.

പ്രതിവാക്യം: കുറിയേലായിസ്തോൻ

Response: Kurielaison

പുരോഹിതൻ: പ്രാർത്ഥന
Celebrant: Prayer

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ
Response: Amen.

ആറ് SIX

ബാരെക്മോർ: അരുപികളുടെയും സകല ജഡങ്ങളുടെയും ഉടയ വനായിരിക്കുന്നു പിതാവാം ദൈവമേ ! സത്യവിശ്വാസത്തിൽ മുൻ കൂട്ടി നിദ്രപ്രാപിച്ചു വിശ്രമിച്ചു തന്റെ അടുക്കൽ വന്നുചേർന്നവരായ ഈ പരിശുദ്ധ മദ്ബഹായിൽ നിന്നും, ഈ പള്ളിയിൽ നിന്നും ഈ സ്ഥലത്തു നിന്നും എല്ലാ ഭാഗങ്ങളിൽ നിന്നും, സ്നേഹത്തോടും, സത്യവിശ്വാസത്തോടും കൂടി വാങ്ങിപ്പോയിരിക്കുന്ന വിശ്വാസികളായ സകല മരിച്ചുപോയവരേയും ഞങ്ങൾ ഓടുന്നു. അവരുടെ ആത്മാക്കളേയും അരുപികളേയും തന്റെ അടുക്കലേയ്ക്ക് എടുത്തുകൊണ്ടുവന്നായ നമ്മുടെ ദൈവമായ മ്ശിഹായോടും, ധാരാളമായ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ മൂലം കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും പാപമോചനത്തിനും അവരെ യോഗ്യരാക്കുവാനും നമ്മേയും അവരേയും തന്റെ സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിൽ ചേർത്തുകൊള്ളുവാനുമായത് നാം അപേക്ഷിച്ചു പ്രാർത്ഥിച്ചു മൂന്നുപ്രാവശ്യം കുറിയേലായിസ്സോൻ എന്ന് അട്ടഹസിച്ചു പറയണം.

Barekhmor, Again, we commemorate all the faithful, who from this holy sanctuary and from this Church and from this place and from every where have departed, and fallen asleep in true Faith, and are at rest and have attained to Thee. O Lord, God of all spirits and of all flesh. Let us pray and beseech Christ our God who has received their souls and spirits unto Himself, that in His abundant mercy. He may make them worthy of the remission of trespasses and the forgiveness of sins, that

he may carry us and them to His Heavenly Kingdom. Together let us cry and pray Lord have mercy(Kurielais- on) three times.

പ്രതിവാക്യം: കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Response: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

പുരോഹിതൻ: പ്രാർത്ഥന

Celebrant: Prayer

പ്രതിവാക്യം: ദൈവമേ ! സത്യവിശ്വാസത്തോടുകൂടി ഞങ്ങളിൽ നിന്നു വാങ്ങിപ്പോയിരിക്കുന്ന-സകല മരിച്ചവരേയും ആശ്വസിപ്പിച്ചു പുണ്യപ്പെടുത്തണമേ-മനസ്സോടും മനസ്സു കൂടാതെയും-അറിവോടും അറിവുകൂടാതെയും തിരുമുമ്പിൽ ഞങ്ങളും അവരും ചെയ്തപോയിട്ടുള്ള പിഴകളെ ക്ഷമിക്കണമെ.

Respons: O God, absolve, pardon, and sanctify both us and them of the sins committed before Thee, willingly or unwillingly and deliberately and undeliberately.

പുരോഹിതൻ: പ്രാർത്ഥന

Celebrant: Prayer

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ : തന്റെ തിരുനാമം ഇരുന്നപ്രകാരം തന്നെ ഇരിക്കയും-തലമുറ തലമുറകളായി സകല തലമുറകൾവരെയും-ലോകാലോകങ്ങളോളവും സ്ഥിതി ചെയ്യുകയും ചെയ്യുന്നു: ആമ്മീൻ

Response: As it was in the begining, is now and ever shll be from generation to generation and unto ages of ages.

പുരോഹിതൻ: നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

Celebrant: Peace be to you all.

പ്രതിവാക്യം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

Response: And with thy spirit

പുരോഹിതൻ: (സഭാവിശ്വാസികളെ അഭിമുഖീകരിച്ചുകൊണ്ട്)

വലിയവനും നമ്മുടെ രക്ഷിതാവുമായ യേശുക്രിസ്തുവിനോടും ആയ ദൈവത്തിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ എന്റെസഹോദരങ്ങളേ, നിങ്ങൾ എല്ലാവരോടും കൂടെ എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Celebrant: May the mercy of God the Great + and our Saviour Jesus Christ + be with you all my brethren + forever.

പുരോഹിതൻ: (തിരിശ്ശീല ഇട്ടതിന്റെ ശേഷം ഖണ്ഡിപ്പിന്റെ ശുശ്രൂഷ)

Celebrant: [The Chancel is veiled] (The Celebrant is performing the Fraction, Consignation, Oblation and commixition)

അൻപുടയോ-നേ-നിൻവാതിൽ	ഹാ-ഉ-ഹാ
മുട്ടുന്നു -ദാ-സർ നാദം	കുരിയേലായിസ്സോൻ
Hearken, Gracious Lord, we Pray	Ha-Vu-Ha
Knocking at Thy door, we say	Kurielaison

അവശ്യ-ത്താൽ-യാചിക്കും	ഹാ-ഉ-ഹാ
അടയാ-രേ-തള്ളീടല്ലേ	കുരിയേലായിസ്സോൻ
Do not Thou deny our pleas	Ha-Vu-Ha
Needy are Thy devotees	Kurielaison

അലിവൊടു-ശി-ക്ഷിച്ചിടയാരെ	ഹാ-ഉ-ഹാ
അരിശം നീ-ക്കി-ക്കാക്കണമെ	കുരിയേലായിസ്സോൻ
When chastising us, O God,	Ha-Vu-Ha
Spare us from Thy wrathful rod;	Kurielaison

വാതിൽ തുറ-നീ-പ്രാർത്ഥനയിൻ	ഹാ-ഉ-ഹാ
നാദംകേ-ട്ടേ-കീടണമെ.	കുരിയേലായിസ്സോൻ

Open to us mercy's door, Ha-Vu-Ha
Kindly hear as we implore Kurielaison

നിന്നേ വിളി-ക്കു-ന്നേ നാഥാ!
നിന്നുതവി-ക്കായ്-ബലഹീനർ
Hearken as we call to Thee Ha-Vu-Ha
In ourselves so frail are we; Kurielaison

നല്ലവനേ-കാരുണ്യത്താൽ
നൽകണമേ-യാ-ചിപ്പുകളെ
Hear our prayer, for good art Thou Ha-Vu-Ha
Grant our needs, though great'enow Kurielaison

കത്താവേ-കാ-രുണ്യത്താൽ
കനിവടിയാ-രിൽ-ചെയ്യണമെ
Mercy grant, Lord mercy grant Ha-Vu-Ha
Thine abundant mercy grant; Kurielaison

നന്മനിറ-ഞ്ഞൊ-ന്നെയെന്റെ
തിന്മകളെ-നീ-യോക്കുതതേ
Count not Thou our evil deeds; Ha-Vu-Ha
Kind one, who doth know our deeds Kurielaison

അല്ലെങ്കിൽ

സ്രാപ്പികളെ-ക്ക-ണ്ടുശായാ
ബെസ്കുദിശാ-യിൽ-നിൻ മുമ്പിൽ
Seraphim of fiery line Ha-Vu-Ha
Saw Isaiah in the Shrine; Kurielaison

ചിറകുകളാ-റാ-റുള്ളവരായ്
എരിതീയാ-മാ-ത്താക്കളവർ
Each six-wing-ed, round the throne, Ha-Vu-Ha
Ever serving God alone, Kurielaison

കാണായ്വാൻ-നിൻ-ദൈവത്വം	ഹറ-ഉ-ഹറ
മുഖമവർ മുടുന്നിരുചിരകാൽ	കുറിയേലായിസ്സോൻ
Covered each with two his face	Ha-Vu-Ha
Lest he see that Holy Grace;	Kurielaison

എരിയായ്വാൻ-നിൻ-ജ്വാലയതിൽ	ഹറ-ഉ-ഹറ
ഇരുചിരകാ-ലേ-കാലുകളും	കുറിയേലായിസ്സോൻ
Covered each with two his feet	Ha-Vu-Ha
Lest they burn in holy heat	Kurielaison

അട്ടഹസി-ക്കു-ന്നിരുചിരകും	ഹറ-ഉ-ഹറ
കൊട്ടിയവർ-നി-ന്നിട്ടേവം	കുറിയേലായിസ്സോൻ
Two-wing'd flying they avow,	Ha-Vu-Ha
Holy, holy, holy, Thou-	Kurielaison

പരിശുദ്ധൻ-നീ-പരിശുദ്ധൻ	ഹറ-ഉ-ഹറ
പരിശുദ്ധൻ-നീ-ദൈവസുതാ!	കുറിയേലായിസ്സോൻ
Holy art Thou, Lord of hosts	Ha-Vu-Ha
Praise to Thee be, all our boast	Kurielaison

ശൈമാശ്തൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.
 Deacon/A.S.P: Let us beseech the Lord

പ്രതിവാക്യം: കുറിയേലായിസ്സോൻ
 Response: Kuriealaison

ശൈമാശ്തൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: സഹോദരങ്ങളേ! നിരപ്പിന്റേയും സമാധാനത്തിന്റേയും അനുഗ്രഹങ്ങളുടേയും, കരുണയുടേയും ദൂതിനൻ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളാൽ ഞങ്ങൾ യോഗ്യരായിത്തീരണമേ എന്ന് എല്ലായ്പ്പോഴും കർത്താവിനോടു നാം അപേക്ഷിക്കണം.

Deacon/A.S.P: Barekhmor, My brethren, always let us pray to the Lord, that by His mercy we be accounted worthy of the angel of peace and concord, mercy and compassion.

പ്രതിവാക്യം: ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ! തവ കരുണയാൽ ഞങ്ങൾക്കു സംഗതിയാക്കണമെ.

Response: Grant us O Lord, by Thy mercy.

ശൈമാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: സഹോദരങ്ങളേ! പള്ളികൾക്കു നിരപ്പും, ദയറാകൾക്കു സമാധാനവും, അവയിലെ പട്ടക്കാക്കു നല്ല കാവലും, അവയുടെ പ്രജകൾക്കു പുഷ്പിയുള്ള കാലവും ഉണ്ടാകുവാനായിട്ട് എല്ലായ്പ്പോഴും കത്താവിനോടു നാം അപേക്ഷിക്കണം.

Deacon/A.S.P: That there be peace to the Churches; and welfare to the monasteries; and goodly preservation to their Priest; and prosperous times to their members; my brethren, always, let us-beseech the Lord.

പ്രതിവാക്യം: കത്താവേ! തവ കരുണയാൽ-ഞങ്ങളെ സമാധാനപ്പെടുത്തണമെ.

Response: Grant us peace O Lord, by Thy-mercy.

ശൈമാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: സഹോദരങ്ങളേ! സൽപ്രവൃത്തികളാലും, നീതിയുള്ള വെടിപ്പായ പുണ്യനടപടികളാലും, ദൈവത്തിനിഷ്ടമുള്ള സത്യക്രിസ്ത്യാനികളായിരിപ്പാൻ എല്ലായ്പ്പോഴും കത്താവിനോടു നാം അപേക്ഷിക്കണം.

Deacon/A.S.P: That we may be true Christians, who please God by good deeds, and by virtuous and pure lives; my brethren, always let us-beseech the Lord.

പ്രതിവാക്യം: കത്താവേ! തവ കരുണയാൽ-ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ.

Response: Enable us, O Lord, by-Thy grace.

ശൈമാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: സഹോദരങ്ങളേ! നാമും നമ്മുടെ മരിച്ചുപോയവരും, നമ്മുടെ സമൂഹം ഒക്കെയും, കെടാത്ത അഗ്നിയിൽ നിന്നും, ചാകാത്ത പുഴുവിൽ നിന്നും, കഠിനമായ വേദനയിൽ നിന്നും, കയ്യാടിയ കരച്ചിലിൽ നിന്നും, അവസാനമില്ലാത്ത പല്ലുകടിയിൽ നിന്നും രക്ഷപെടുവായിട്ട് എല്ലായ്പ്പോഴും കർത്താവിനോടു നാം അപേക്ഷിക്കണം.

Deacon/A.S.P: That we and our departed ones, and our community as a hole be saved from unquenchable fire and undying worms; from hard treatments, and bitter wailing; and from the unending grashing of teeth; My brethren, always let us-beseech the Lord.

പ്രതിവാക്യം: കർത്താവേ തവ സ്ത്രീബായാൽ ഞങ്ങളെ രക്ഷിക്കണമെ

Response: Save us, O Lord, by-Thy cross.

ശൈമാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: എന്റെ പിതാവിനാൽ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവരേ! വന്ന് അകത്തു പ്രവേശിച്ചു, ലോകാരംഭത്തിനു മുമ്പു നിങ്ങൾക്കായി ഒരുക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന രാജ്യം അവകാശമായി അനുഭവിച്ചു കൊള്ളുവിൻ എന്ന് വലത്തുഭാഗത്തുള്ളവരോടു പറയുന്ന സന്തോഷകരമായ ശബ്ദത്തിനു നാം യോഗ്യരായിത്തീരാനായിട്ട്, എന്റെ സഹോദരങ്ങളേ! എല്ലായ്പ്പോഴും കർത്താവിനോടു നാം അപേക്ഷിക്കണം.

Deacon/A.S.P: That we may deserve tohear that gladdening voice that says to those on the right “Come and enter, blessed of my Father, and inherit the Kingdom prepared for you, form before the foundation of the world, my brethren, always let us-beseech the Lord.

പ്രതിവാക്യം: ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! തവ കൃപയാൽ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ.

Response: Enable us, O Lordn by-Thy grace.

ശൈമാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ കർത്താവേ തിരു അനുഗ്രഹങ്ങളാലും കരുണയാലും....

രോഗികൾക്കു പുണ്ണസൗഖ്യവും, ഞെരുങ്ങിയിരിക്കുന്നവർക്കു ആശ്വാസവും, ബന്ധിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നവർക്കു വിടുതലും, അകലെ പോയിരിക്കുന്നവർക്കു തിരിച്ചുവരവും, സമീപമുൾക്കു നല്ല കാവലും, നൽകണമെ.

ഭിന്നിച്ചിരിക്കുന്നവർക്കു ഐക്യവും സ്നേഹവും, ചിതറിപ്പോയിരിക്കുന്നവർക്കു ഒരുമിപ്പും, കാണാതെ പോയിരിക്കുന്നവർക്കു കണ്ടെത്തലും, വിലപിച്ചിരിക്കുന്നവർക്കു ആശ്വാസവും, ക്ഷീണിച്ചിരിക്കുന്നവർക്കു വിശ്രമവും, അഗതികൾക്കു സന്തുഷ്ടിയും, വിധവമാർക്കു മനോധൈര്യവും സഹായവും, ദരിദ്രർക്കു പോഷണവും സംതൃപ്തിയും, പാപികൾക്കു പുണ്ണമോചനവും നൽകണമെ.

ആചാര്യത്വത്തിനു നല്ല ഉന്നതിയും, ശുശ്രൂഷക്കാർക്കു വെണ്മയും കൊടുക്കുകയും, തിരു നിരപ്പു ഭൂമിയിലെ രാജ്യങ്ങളിൽ വാഴുകയും, യുദ്ധങ്ങൾക്കു ഒതുക്കവും, മരിച്ചവർക്കു ആശ്വാസവും, ഞങ്ങൾക്കു കടങ്ങളുടെയും പാപങ്ങളുടേയും മോചനവും നൽകണമെ.

Deacon/A.S.P: Grant O Lord, our Master, by Thy mercy and compassion, and bestow O Lord by Thy grace and abundant mercy:

Complete healing to the sick; comfort to the afflicted; liberation to the bound; return to those who are afar and goodly preservation to those that are near:

Concord and love to those that are at strife; reassembling to the dispersed; discovery to the lost; consolation to the wailing; composure to the oppressed; satisfaction to those in privation; encouragement and assistance to the widows; sustenance and sufficiency to the poor; complete forgiveness to sinners; high exaltation to the priesthood, and respectability to the deacons.

May Thy peace O Lord, reign in the kingdom of the earth; and there be cessation of wars repose to the dead; and to us forgiveness or debts and sins

പ്രതിവാക്യം : ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ! തവ കൃപയാൽ ഞങ്ങൾക്ക് ഇവ നൽകണമെ.

Response: Grant us, O Lord, by-Thy grace.

ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: സഹോദരങ്ങളേ! വീണ്ടും ദൈവമാതാവായ വി. മരിയാമ്മിനെക്കുറിച്ചും, പരിശുദ്ധന്മാരെക്കുറിച്ചും, വിശ്വാസികളായ മരിച്ചുപോയവരെക്കുറിച്ചും നല്ല ഓർമ്മ ഉണ്ടാകുവാനായിട്ട് എല്ലായ്പ്പോഴും കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

Deacon/A.S.P: My brethren, let us continuously beseech the Lord, that there may be good remembrance to Saint Mary, Mother of God and to all the Saints and to the faithful-departed.

പ്രതിവാക്യം : അവരുടെ പ്രാർത്ഥന-നമുക്കു കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ, ആമ്മീൻ.

Response: May their prayers be to us a stronghold, Amen.

ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: നമ്മുടെ മ്ശിഹാതന്വുരാനോടു നമ്മുടെയും, നമ്മുടെ മാതാപിതാക്കളുടേയും, സഹോദരീസഹോദരങ്ങളുടേയും, നേതാക്കളുടേയും, ഗുരുക്കന്മാരുടേയും, മരിച്ചുപോയവരുടേയും, അന്യോന്യം നാം ഓരോരുത്തരുടേയും ആത്മാക്കൾക്കായി ധാരാളമായി അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും നാം യാചിച്ചു; വീണ്ടും യാചിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. സകലത്തിനും ഉടയവനായിരിക്കുന്ന പിതാവാം ദൈവത്തെ നാം സ്തോത്രം ചെയ്യുകയും, തന്റെ ഏകപുത്രനെ വന്ദിക്കുകയും, ജീവനുള്ള തന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായെ മഹത്വപ്പെടുത്തുകയും, കരുണയുള്ളവനായ കർത്താവിന്റെ തൂക്കെകളിൽ നമ്മുടെ ജീവനെ ഭരമേല്പിച്ച് തന്നോട് അനുഗ്രഹങ്ങളെ യാചിക്കുകയും ചെയ്യണം.

Deacon/A.S.P: Abundant mercy and compassion from Christ, our God, we have asked, and we continue to supplicate him for our sake: and for the sake of our parents and our brethren; for our leaders and teachers; our departed ones and for one another. Let us give thanks to God the Father, the Lord of all things, and worship His only begotten Son, and glorify His living Holy Spirit; and committing our lives into the hands of the all compassionate Lord, let us pray for mercy.

പ്രതിവാക്യം : ഉത്തമനായുള്ളോവേ! കരുണതോന്നി ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ.

Response: O Good One, be compassionate to us, and have mercy-upon us.

(തിരിശ്ശീല നീക്കിയതിന്റെ ശേഷം) (The chancel is unveiled)

പുരോഹിതൻ: പ്രാർത്ഥന അവസാനം : സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ

Celebrant: Prayer At the end : Our Father, who art in heaven

പ്രതിവാക്യം: തിരുന്നാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമെ-തിരു രാജ്യം വരണമെ-തിരുവിഷ്ണു സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പേലേ ഭൂമിയിലും ആകണമെ-ഞങ്ങൾക്ക് ആവശ്യമുള്ള ആഹാരം ഇന്നും ഞങ്ങൾക്ക് തരണമെ ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരുടെ ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോടു ക്ഷമിക്കണമെ-പരീക്ഷയിലേയ്ക്കു ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതെ-പിന്നെയോ തിന്മപ്പെട്ടവനിൽ നിന്നു ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെ-എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും ശക്തിയും മഹത്വവും-എന്നേക്കും തനിക്കുള്ളതാകുന്നു-ആമ്മീൻ.

Response: Hallowed be Thy Name: Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this

day our daily bread: and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us; lead us not into temptation; but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

പുരോഹിതൻ: പ്രാർത്ഥന

Celebrant: Prayer

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen.

പുരോഹിതൻ: നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

Celebrant: Peace be-to you-all

പ്രതിവാക്യം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

Response: And with thy-spirit.

ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: അണയ്ക്കപ്പെട്ട ഈ വിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങൾ കൈക്കൊള്ളുന്നതിനുമുമ്പിൽ, വീണ്ടും കരുണയുള്ളകർത്താവിന്റെ മുമ്പാകെ നാം തല കുനിക്കണം.

Deacon/A.S.P: Before receiving these Holy mysteries that are offered, let us again bow our heads before the merciful Lord.

പ്രതിവാക്യം: ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ദൈവവുമേ! തിരുമുമ്പാകെ ഞങ്ങളുടെ തലകൾ ഞങ്ങൾ കുനിക്കുന്നു.

Response: We bow our heads before Thee, Our Lord and our God.

പുരോഹിതൻ: പ്രാർത്ഥന

Celebrant: Prayer

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen.

പുരോഹിതൻ: നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ
Celebrant: Peace be-to you-all

പ്രതിവാക്യം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

Response: And with thy-spirit.

പുരോഹിതൻ: (സഭാവിശ്വാസികളെ അഭിമുഖീകരിച്ചുകൊണ്ട്)
വിശുദ്ധിയുള്ളതും മഹത്വമുള്ളതും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തതും ഉണ്മയായ
തും ആദിയും അന്തവുമില്ലാത്തതും വന്ദിക്കപ്പെട്ടതും സാരാംശത്തി
ൽ സമമായിരിക്കുന്നതുമായ ത്രിത്വത്തിന്റെ കൃപയും അനുഗ്രഹ
ങ്ങളും എന്റെ സഹോദരങ്ങളേ ! നിങ്ങൾ എല്ലാവരോടും കൂടെ
എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Celebrant: (While facing to the Church attending people)

The grace and mercies of the Holy Trinity, + glorious,
uncreated self-existent, + eternal, adorable and of one
substance + be with you all, my brethren, for ever.

പ്രതിവാക്യം : ആമ്മീൻ

Response: Amen

ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാറെക്മോർ, ഭയത്തോടും വിറയ
ലോടും നാം സൂക്ഷിക്കണം.

Deacon/A.S.P: Barekhmor, With reverence and fear, let us
attend.

പ്രതിവാക്യം : കത്താവേ! കരുണ തോ-ന്നി ഞങ്ങളുടെ മേൽ-അ
നുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ.

Response: Lord, be compassionate to us, and have mercy
upon us.

പുരോഹിതൻ: (പീലാസാ ഉയർത്തിക്കൊണ്ട്) വിശുദ്ധിയുള്ളവർക്കും
വെടിപ്പുള്ളവർക്കും ഈ വിശുദ്ധതകൾ നൽകപ്പെടുന്നു.

Celebrant: [Lifts up and celebrates the paten and saying] Holy
Mysteries are given only for the pure and the Holy.

പ്രതിവാക്യം : പരിശുദ്ധനായ ഏക പിതാവും-പരിശുദ്ധനായ ഏക
പുത്രനും-പരിശുദ്ധനായ ഏക റൂഹായുമല്ലാതെ പരിശുദ്ധൻ ഇല്ല.
ആമ്മീൻ

Response: One Holy Father, One Holy Son, one Holy
Spirit are alone

പുരോഹിതൻ: (കാസാ ഉയർത്തുന്നു)

Celebrant: [Sets the paten down and lifting up the chalice celebrates]

പ്രതിവാക്യം : ഒന്നായിരിക്കുന്ന പിതാവിനും-പുത്രനും-ജീവനുള്ള
വിശുദ്ധ റൂഹായിക്കും എന്നേക്കും സ്തുതി. ആമ്മീൻ

Response: Glory be to the Father and to the Son and to the
Living Holy Spirit, who are one, for ever and ever. Amen

പുരോഹിതൻ: തന്റെ കരുണയാൽ ലോകത്തെ മനഞ്ഞുണ്ടാക്കിയ
പരിശുദ്ധനായ ഏക പിതാവു നമ്മോടുകൂടെ.

Celebrant: The one Holy Father with us, who, by His
mercy created the world.

പ്രതിവാക്യം : ആമ്മീൻ

Response: Amen

പുരോഹിതൻ: തന്റെ തിരുമേനിയുടെ വിലയേറിയ കഷ്ടാനുഭവങ്ങളാൽ
അതിനെരക്ഷിച്ച പരിശുദ്ധനായ ഏകപുത്രൻ നമ്മോടു കൂടെ

Celebrant: The one Holy Son with us, who by His own
precious sufferings, redeemed the world.

പ്രതിവാക്യം : ആമ്മീൻ

Response: Amen

പുരോഹിതൻ: ഉണ്ടായതും ഉണ്ടാകുവാനിരിക്കുന്നതുമായ സകല തെയ്യം, പൂണ്ണമാക്കി തികയ്ക്കുന്ന ജീവനുള്ള ഏക പരിശുദ്ധനുഹാ നമോടുകൂടെ; കത്താവിന്റെ തിരുനാമം ആദിമുതൽ എന്നനേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതായിരിക്കട്ടെ.

Celebrant: The One Holy Spirit with us, the Perfecter and fulfiller of all that has been and all that will be. May the name of the Lord be blessed as in the beginning and unto of ages.

പ്രതിവാക്യം : ആമ്മീൻ

Response: Amen

ദൈവസുതന്മാരായിടുവാ-നായുഷ്കാലെ പഠിപ്പിച്ച താതന്മാരെയോക്കേണം പ്രാർത്ഥന കർമ്മങ്ങളിൽ നാം ശാശ്വതരാജ്യേ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നീതിജ്ഞന്മാർ സിദ്ധന്മാ-രെന്നിവരൊപ്പം ദൈവസുതൻ ആശ്വാസമവകേകീടും മൊറിയോ.....

In Oblations and in Pray'rs mention we our forebears Taught they us the truth to see, children of our God to be Christ's atonement be their in God's realm of endless day With the righteous and the just praising God in perfect trus Moriyo Rahemelan.....

ധൂപപ്രാർത്ഥന
1. ദൈവമാതാവ്

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊടു രാജമകൾ ഹാ-ഹാ നിൻവലമായ് രാജഭാമിനിയും

നിന്നുകൊണ്ടു മോഹിപ്പാൻ ഹാ-ഹാ
നിൻജനമോക്കായ്ക പിതൃഗൃഹവും ബാരെക്മോർ
ശുബഹോ.... മെനൊലം....

See the royal daughter stand. Halle...Vu Halle...
Glorious Queen at-Thy right hand
Thy Father's folk and home leave Thou,Ha..-Ha...
The King desires thy-beauty now Barekhmor
Shub'ho labo Men olam

ഭക്തർ പുകഴ്ചാ ഭാജനമേ!
നിന്നിലുദിച്ചോരേകസുതൻ
തുകരൾ ഞങ്ങളിലിലിവാൻ തൻ
പക്കലപേക്ഷയണയ്ക്കണം. സ്തുതമെൻ..കുറിയേ..

Those whose praise the church doth sing
Intercession for us bring,
Unto Him, Thine only Son,
That he may not mercy shun

മന്നമകൾക്കായ് ശ്ലോ-മ്മാ വ-
ന്നേകീ-ദൂതവരൻ
നിന്നോടുകൂടെൻ നാഥൻ നി-
ന്നിൽ ത-ന്നദയമതും : ബാരെക്മോർ ശുബഹോ

Peace the bright archangel brought
Hailing Mary fair,
Favoured is thy blessed lot
Thou the Lord shall bear, Barekhmor Shub'ho

അഖില ജഗൽപതിയെ നായക
നായേറ്റിപ്പോഷിച്ച-ങ്ങതിബഹുമാനിച്ചു മറിയാം.
വലുതാം പടവായ്താൻ. മൊറിയോ....

Like ship did mary bear-
Laud and honour be-

Him, the captain and the Lord,
God of all the world. Moriyo Rahemelain...

മോറാനീശോ! കുരിശും നിൻ
മാതൃജനത്തിൻ പ്രാർത്ഥനയും
അടികളെയും നിൻ കോപത്തിൻ
വടികളെയും മാർച്ചിടേണം.

By Thy Cross, O Jesus Lord
By thy Mothers's praying word,

Take from us and from our parth
Pubishment and rods of wrath

അല്ലെങ്കിൽ OR

നിന്തിടരുതേ, പരിശുദ്ധേ!
ഞങ്ങൾക്കായുള്ളത്ഥനയെ
ഞങ്ങളിലാദ്രത തോന്നീടാ-
നേകാത്മജനോടത്ഥിക്ക.

Cease not, thou of grace a fount,
From Thy pray'rs on-our account,
Unto Him thine only Son
That he may not mercy shun.

മറിയമ്മിൻ സ്മരണം-വരദായകമാക
തൽപ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ-ക്കാത്മാവിനുക്കോട്ട
ബാറെക്മോർ. ശുബഹോ.....

Mary's memory
Blessing for us be,
May her pray'rs for us
Be a fortress thus. Barekhmor Shub'ho

ദൈവപ്രസവിത്രീ-കന്യകമറിയാമി-
ന്നയരുന്നോയാറിൽ-സുഖപരിമളധുപം
മൊറിയോറാഹേം മേലൈൻ.....

Fragrance sweet of smell
Through the air doth swell-
For virgin Mary
God's Mother holy.
Moriyo Rahemelain...

സപീകരണം നേടി-ദൈവത്തിൻ മാതാവാ
യിക്ഷിതി ശാപത്തെ-നീക്കിയ കന്യകയെ!
ശാന്തിക്ഷേമങ്ങൾ-സഭയിലുമെങ്ങും വാണീ-
ടാനേകാത്മജനോ-ടഭ്യർത്ഥിക്കണമെ. ബാരെക്മോർ

Chosen Virgin best,
O Thou, God's Mother bles,
Who didst root out all
Earth's great curse-the fall;
Pray Thy Son right well
That peace and calm may dwell
In the Church of God
And throughout earth's sod. Barekhor.
Shub'ho labo..

ക്രോബേ സ്രാപ്പികൾ തൻ-സവിധം വിട്ടവരണം
ചെയ്യാക്കന്യകത-ന്നദരേ വാണോനേ!
ആദാമ്യരെ സാത്താൻ-മൃതിയിവതന്നടിമയിലനി-
ന്നേറ്റിടുവാൻ മെയ്യ-നിയ വീരാ സ്തോത്രം.
മൊറിയോ....

Highest praise to him,
Who left the cherubim
And the serph's bloom
For the Virgin's womb,

Taking flesh from her
The judgement to deter-
Saving all with breath
From Satanic death.
Moriyo Rahemelain....

ദൈവത്തിൻ മാതാ-മറിയാമിന്നും നിബിയ-
ന്മാക്കും ശ്ലീഹന്മാർ-ക്കും നൽ സഹദേ-ന്മാക്കും.
സഭയിൻമക്കൾക്കൊ-ക്കെയ്ക്കും കാലംതോറും

എന്നേക്കും നല്ലോ-രോമ്മയതുണ്ടാ-കട്ടെ.
ബാറെക്മോർ ശുബഹോ.....

Unto the Mother of God-
And prophets all,
And apostles, martyrs blest,-
Who heard God's call,
And all children of the Church-
In times of yore,
Good remembrance may there be
For ever more. Barekhmor. Shub'ho labo..

തിരുവുള്ളത്താൽ ക-ന്യകയാം മറിയാ-മ്മിന്നൾ
ജാതനതായ് ജാതി-ക്കാരേ വഴിനേ-രാക്കി
രക്ഷിച്ചവൾതന്നോ-മ്മ്ക്കുനന്മയും ചേർത്ത്
സുതനായ് സ്തോത്രംപ്രാർത്ഥിക്കട്ടവൾ ഞങ്ങൾക്കായ്
മൊരിയോ റാഹേ.....

Praise be to the Son of God-
By choice who sprung,
From the womb of mary blest-
The Virgin young;
By His birth he saved our race-
From falsity,

Made he, too, her mem'ry great-
For pray'r to Thee

നീതിജ്ഞൻ പനപോലെ തളിത്തിട്ടുമേ-ഹാലേ
വളരമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽപോൽ.
വൃദ്ധതയിലുമവർ തളിരിട്ടു തഴച്ചിട്ടുമേ-ഹാലേ
വധിക്കുമവർക്കു തുഷ്ടിപുഷ്ടികളും, ബാരെക്മോർ
ശുബഹോ..... മെനഓലം.....

The righteous shall prosper like palm trees, Halleuliah
And thrive like the cedars of-Lebanon;

In age they shall thrive and be flourishing, Halleuliah
Yea, growing both fattened-and pleasing. Bareakhmor
Shub'ho labo.... Men' Olam.....

ഒരുപോലിങ്ങും (.....)
ഉണ്ടുമേലും നിന്നോമ്മ്
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥനനിൻ
ഓമ്മ്‌യെ ബഹുമാനിച്ചോക്തായ്
സ്തോമൻ..... കുറിയേലായിസ്തോൻ
O (.....) as in heav'n,
Keep we here thy memory
Hear us as we honor thee,
Thy entreaties be our aid.
Stoumen Kalos.... Kuriea.....

നിമ്മലനിബിമാരേ രാജ്യസുതശ്ശീഹന്മാരേ
പാപാബ്ബിയിലെങ്ങൾ-താഴായ്‌വാൻപ്രാർത്ഥിപ്പിൻ
ബാരെക്മോർ ശുബഹോ.....
O ye kingdom sons,
Prophets and apostles bright,
Pray that we may ne'er

Sink in the deep sea of sin.
Barekhmor Shub'holabo....

സൽസഹദേന്മാരാം-ദൈവത്തിൻ ദാസന്മാരേ
നിങ്ങളുടെ പ്രാർത്ഥനകൾ-കോട്ടകളെങ്ങൾക്കാകട്ടെ.
മോറിയോ.....

Holy martyrs blest,
Servants of our God Most High,
May your pray'rs for us
Refuge give and fortify Moriyo Raheme.....

പരിശുദ്ധന്മാരേ നിങ്ങൾ
പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ കർത്താവോടായ്
അടികളെയും തൻ കോപത്തിൻ
വടികളെയും മാച്ചിച്ചീടാൻ

Plead for us, ye holy saints,
Pray to Him whose will ye did,
That from anger we be spared-
That from scourges we be hid.

(മത്തോമ്മാ) സൽഗുണനിധിയേ
നിൻസ്മൃതികൊണ്ടൊടും സഭയിൽ
അനവരതം നിൻ നാമന്റെ
ശമവും ശാന്തിയുമമരട്ടെ.

O (Mor Thomas), named art thou,
By the Church that keeps thy feast;
May thy Lord His peace bestow,
Making if for ever flow.

ഭാഗ്യം നിബിയർക്കും-ഭാഗ്യം ശ്ലീഹർക്കും
ഭാഗ്യം സഹദേയർക്കും-പുനരത്ഥമാനദിനേ, ബാറെക്മോർ
ശുബ്ബഹോ.....

Bliss to the prophets,
And the apostles,
And to the martyrs
At resurrection. Barekhamor.
Shub'holabo.....

മ്ശിഹായെക്കാണാൻ-കാംക്ഷിച്ചൊരാൾ സഹദേർ
വാളാൽ ചിറകുകൾ പു-ണ്ടുനതപദമേറി.
മോറിയോറാഹേം.....

Those martyrs who longed
For seeing the Christ

By their death took wings,
And fluttered to Heights Moriyo Rahe.....

ലോകക്കുപകാരം-ചൊരിയുന്ന മഹാനിധിയാകും
വാണിജ്യവീര! സവീക്യതനേ! ശ്ലോമ്മാ!
രോഗങ്ങളെയൊറ്റി-ദുഷ്ടാത്മക്കളെ നീക്കണമേ
നിൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ-കൃപനേടട്ടെങ്ങൾ.
ബാരെക്മോർ ശുബഹേം.....

Hail, O chosen one,
Thou on earth a merchant wast,
A treasure great, who gave forth succor,
Healing all the sick,
Cleansing all demoniacs,
Pray thou for us, that we get mercy
Barekhamor Shub'ho labo....

സത്യോദ്യോഗസ്ഥ! നീതികച്ചിഹ വാഗ്ദത്തം
ചെയ്തൊരാൾ നിത്യ-ജീവിതമാജ്ജിപ്പാൻ.
നിർനിദ്രം നോമ്പും-പ്രാർത്ഥനയും പീഡയുമേറ്റ
(.....)തൻ-സ്തുതിയിൽ സ്തുതി മ്ശിഹാ.

മൊറിയോ.....

Glory be to Chrtist

On (.....) feast of joy

Who worked for truth, fulfilled God's justice.

Suffered torments great.

Prayed with fasting, vigils kept,

God's promise held-of life eternal

Moriyo Rahe.....

പ്രാർത്ഥനയിൻ സമയമിതല്ലോ (.....)

പതിവിൻപടിനിൻകൂട്ടത്തലയായ് പ്രാർത്ഥിക്ക

ഇമ്പമെഴും നിൻ പാട്ടിൽ ശ്രദ്ധിച്ചീടും നിൻ

ആടുകളെ മൂശേപോൽ തൃക്കൈവാഴ്ത്തേണം.

ബാറെക്മോർ.

ശുബഹോ.....

Behold the time of prayer, O (.....)

Lead thou thy flock as always thou didst lead it;

Stretch forth thy hand like Moses-grant thy blessing

Behold, they hearken humbly to thy praise.

Barekhmor.

Shub'holabo....

നിന്നെവരിച്ചൊരു താതനും (.....)

നിന്നോമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചാ സുതനും സ്തോത്രം

നിന്നേ മുടി ചൂടീടുന്ന റൂഹാവന്ദൻ

നിൻ പ്രാർത്ഥന കൃപയേറ്റട്ടേ ഞങ്ങൾക്കെന്നും

മൊറിയോ.....

Praise we the Father-he, (.....)

Chose thee; and praise the Son, who gave thee honored mem'ry

Praise we the Holy Spirit, who didst crown thee;

Let mercy be ours always by thy pleading. Moriyo Rahe..

ചാത്തും നീതിയെ നിന്നാചാര്യന്മാരും

മഹിമയെ നീതിജ്ഞന്മാരും ഹാ-ഹാ

നിന്നഭിഷിക്തമുഖം തിരിപ്പിക്കല്ലേ
നിൻ ദാസൻ ദാവീദിൻമൂലം
നിൻ പുത്രന്മാർ കാത്തിടുമെങ്കിൽ-ഹാ-ഹാ
എൻനിയമത്തേയും ഞാനുപദേശിച്ചിടുമീ സാക്ഷിയെയും
ബാരെക്മോർ ശുബഹോ.....മെനദാലം.....

In righteousness Thy priests be clothed
Halleluiah Vu Halleluiah
Thy righteous ones in-glorious garb.
For David's sake, Thy servant true
Halleluiah Vu Halleluiah
The face of Thine a-nointed heed.
Barekhamor. Shubho labo.... Men'olam....

ശുചിയൊടുശുദ്ധ്യോ ബെസ്കദിശാ
സ്വർഗ്ഗിച്ചുള്ളൊപ്പാദങ്ങൾ
പുക്കദയാനദാരങ്ങൾ
വാനവരൊത്തു വസിക്കേണം.
സ്തൊമെൻ..... കുറിയേ.....

May those feet that cleanly trod,
Keeping pure Thy holy Place
Tread the courts of paradise
And with angels e'er abide
Stomuen Kalos Kurielaison

നിമ്ലമദ്ബഹായിൽ കത്ത്യ
സ്നേഹാൽ ശുശ്രൂഷിച്ചോരാം
വൈദികരെ പിൻചൊല്ലും വ-
ന്നീരേന്മാൻ ദേവാഗാരേ
ബാരെക്മോർ ശുബഹോ.....

Blest be priests whose love for Christ
Mark'd their sacred altar's task;
Watching angels haste to come,

Leading them to courts of joy.
Barekhor. Shub'holabo....

ഭംഗ്യാ ദൈവസുതാ! നിന്നെ
ശുശ്രൂഷിച്ചൊരു വൈദികരെ
നിന്നാഗമന മഹാനാളിൽ
ഓർത്തു മുഖപ്രഭയേകണമേ.... മൊറിയോ....

Son of God, forget them not-
Priests of Thine who served Thee right;
Grant them pleasantness of face
On Thy advent day sublime. Moriho Rahe....

മുടികൾ മുടഞ്ഞൊട്ടിത്തകിടും
ബലിപീഠത്തിലിരിപ്പുണ്ടു്
നിമ്ലരായ് പരികമ്മിപ്പോ
രാചാര്യർക്കുവചുടീടും

Crown are plaited, closely placed,
On the holy altar there;
Crowns will thus be set on heads
Of those priests who've served Thee well

ആചാര്യശാർത്തിഹാ! കുദാ-ശകളപ്പിച്ചോ-
രാചാര്യന്മാർക്കേകുക പുണ്യം,-നാഥാ സ്തോത്രം

**O christ, who art-of priests the Lord-of clergy chief,
Pray pardon, Lord-those priests Thy my-steries who served.**

ദൈവം സൃഷ്ടിച്ചാദത്തെ ;
സ്രഷ്ടാവൊടു തുല്യം സൃഷ്ടി-
യായ് ; മണ്മയനന്ദാനത്തിൽ
തരനിരയിൽപോയ് വന്നീടു
ന്നതുകാണാനുള്ളാനന്ദം
സൃക്ഷിച്ചും കൊണ്ടേമേവി

കുറുന്നീരൊന്മാർ-മണ്ണിനയച്ചയിലാശ്വര്യം.
ബാറെക്മോർ ശുബഹോ.....

After God had Adam made,
Rested He and looked on him,
And beheld him beautiful-
His creator's image there;

When the earth-born moved and passed
Through the trees of Paradise

Angels wond'ring gazed,
Seeing man exalted thus.

Barekhor Shub'holabo....

ആദ്യാചാര്യത്വം കൈയൊ-
ണ്ടഹരോൻ മുഗയോടൊന്നിച്ചു;
സ്കരിയായ്ക്കതു നൽകി മുശാ :
സ്കരിയാ യോഹന്നാനേകി :
യോഹന്നാൻ കത്താവിന്നും
കത്താതൻ ശ്ലീഹന്മാർക്കും
നാനാസൃഷ്ടി വിഭാ-ഗങ്ങൾക്കേകി ശ്ലീഹന്മാർ.
മോറിയോറാഹോ.....

When the priesthood passed on down,
Moses got it, Aaron too;

Moses passed it to Skar-yah,
Passed Skar-yah it on to John

John did pass it to our Lord,
Christ ordained apostles twelve;

They sent forth by Him
Passed it on through the world
Moriyo Rahem.....

നിൻഗാത്രം കൈക്കൊണ്ടും നിൻ-
രക്തത്താൽ പുണ്യപ്പെട്ടും

H. QURBANAKRAMAM

നിദ്രാപ്രാപ്തന്മാരോക്ക്-
പ്പെടണം-സ്വർഗ്ഗീയോർശ്ളേമിൽ.
സിംഹാസനമിതേറി
ദുഷ്ടരെ വേറാക്കുന്നേരം
സന്തുഷ്ടന്മാരാ-യവർ നിൻവലമായ് നിൽക്കേണം.
മൊറിയോ.....

Lord, remember Thou in Love,
In Jesusalem above,
Those our dead absolv-ed by
Thy living blood and body.
Thou, when sitting onThy Throne
Sifting out the good and bad,
On Thy right, O Lord,
Grant them faces unabashed.
Moriyo Rahe.....

മോചനമാചാര്യക്കേകുക-ഹാലേലുയ്യ
ശ്രേഷ്ഠമതാം തന്നരക്തങ്ങളെ-മോചനമെഴുവാൻ
പാവനബലിപീഠേ കൈകളിലാഘോ-ഷിച്ചവരായ്
ദയാദേവാലയമിവിയിൽ ശുശ്രൂഷിച്ചോ-
രാചാര്യന്മാർ ശെമ്മാശന്മാരെ-നിവരടയാ
കടഭാരം-തിരുമെയ്യാൽ നീക്കി,
പോക്കണമേ-പാപം ഭയരത്താൽ
പാടീടും “നാഥാസ്തുതി”യെന്നിവർനിൻ-വലഭാഗേ
ബാറെക്മോർ. ശുബഹോ..... ഹാലേലുയ്യാ

O Lord, Absolve Thy Clergy- Halleluiah
Those priests and deacons faithful-they who served Thee
In Churches and in Abbeys-here in their life time
Whose very hands did offer-in the chancel
They blood and precious body-for pardon of sins
Thy body-Lord, absolve their debts,
Thy blood Lord, pardon all their faults.

May They proclaim beside Thee,-
Praise to thee, O Lord.”
Barekhmor Shubho labo..... Halleluiah

ആചാര്യത്വം മുൻനിർത്തി-ശ്ലീഹന്മാരിൽ മുമ്പൻ
ശീമോനൊടു നാഥൻ ചൊന്നോ-രീനാദം ഹൃദ്യം :
നിന്നെ ഗൃഹനായകനാക്കി-ത്തന്നീടുണേ
നംബരധരണീ ബന്ധനമു-ക്തിതാക്കോലുകൾ, നീ
ബന്ധിച്ചാൽ-ഞാനും ബന്ധിക്കും
മോചിച്ചാൽ-മോചിക്കും ഞാനും
പാപികളെ പ്രതിയഭ്യത്വി-ച്ചെന്നാൽ-കേട്ടീടും
മൊറിയോറാഹേം.....

How sweet indeed was Jesus’-voice to Peter-
To Simon chief apostle,-‘bout the priesthood true
I make thee steward of my-house, yea, take thou
Those keys of earth and heav’n-binding, loosing too;
If thou wilt-bind, then I shall bind;
If you wilt-loose, I also loose
If thou wilt pray for sinners-‘twill be answered sure.
Moriyo Rahemelain.....

മക്കളിലപ്പൻ കൃപചെയ്വതുപോലെ-ഹാലേലുയ്യ
ഭക്തന്മാരിൽ ദൈവം കൃപ ചെയ്യും
പുല്ലിന്റ തുല്യം നരന്മാരെ നാളുകളുഹോ-ഹാലേലുയ്യ
പുക്കുന്നിതു വയലിൽ പു-ച്ചെടിപോലെ
ബാറെക്മോർ ശുബഹോ.... മെനഛാലം....

As doth a father his children love-Halleluiah
So doth the Lord love those who fear His name.
The days of man are but as grass- Halleluiah
He springs up like the herbs that-gorw in fields.
Barekhmor. Shubhaholabo.... Men’olam...

H. QURBANAKRAMAM

ശരണത്താലെ നിൻകൃപയിൽ
 മരണമടഞ്ഞൊരു ദാസരെ നിൻ
 ജീവസ്വരമതുണത്തണമെ
 കബറീന്നുദ്യാനത്തിനായ്
 സ്തോത്രമെൻ.....കുറിയേലായിസ്തോൻ
 They who served and died in hope,
 Trusting in thy mercy, Lord,
 May Thy living voice them raise
 From their graves to paradise
 Stomen Kalos-Kurielaison

നാഥാ! താവകമിരുലോകം
 നിന്നധികാരം താനെ-ങ്ങും
 സ്തൂലീബായാൽ ജീവിതരെ-ക്കാ
 ത്തൻപാൽ മുക്തി മുതകേ-ക
 ബാരെക്മോർ ശുബഹോ....
 Thine, O Lord, are both the worlds,
 Here and there Thy Pow'r extends,
 Keep the living by Thy cross,
 By Thy grace absolve the dead.
 Barekhmor. Shubhaholabo....

സ്തോത്രം! മുതജീവപ്ര-ദനെ!
 കബറീന്നേറ്റീടുനോ-നേ!
 നിൻപ്രേഷകതാതനമ-മലൻ
 റുഹായ്തും ഹാലേലുതു
 മൊറിയോ.....
 Praise we Thee who giveth life
 To those lying in the tombs;
 Praise the Father, Thee who sent,
 Praise the holy Spirit too
 Moriyorahe.....

മരമതിനയരക്കത്താവേ!
 കള്ളനുകിട്ടിയ നിന്റെ വരം
 ത്രിത്വത്തെക്കൊണ്ടാടി മരി
 ച്ചോരും കൈയൊണ്ടീടേണം.
 May departed ones receive-
 Who confessed the Trinity
 What was promised to the thief-
 Paradise with Thee, O Lord.

തൻമരണത്താൽ-മരണത്തേ
 ജീവിപ്പിച്ചവനാം-ദൈവസുതാ!
 സ്തുതി ദൈവത്തിനെ-നാക്കാൻ
 അടയാരേ പുഴീന്നേറ്റണമേ.
 Son of God who by Thy death
 Quick'neth mortal men,
 Give us life that from the dust
 We may cry aloud.
 Praise to Thee, O Lord.

ഉയിരേകുന്നോൻ രാജാ-
 വുയരത്തിൽനിന്നെഴുന്നള്ളി
 ജീവൻമൃതരാ-മേവക്കും നൽകുന്നു
 കബറുകളിൽനിന്നി-
 ങ്ങവരവരുയിരോടെഴുന്നേറ്റു
 ഉയിരേകും നി-ന്നേ സ്തുതിചെയ്യിക്കുന്നു. ബാറെക്മോർ.
 ശുബഹോ.....

Comes the Prince of life
 From his glorious throne above,
 Raising those who-in their grves take rest
 From their graves they'll rise
 With them our departed ones,
 Praising Him who-giveth life to all, Barekhmor

Shubhohalo.....

എന്റെ ശരീരം ഭക്ഷിച്ചെൻരക്തം പാനം ചെയ്തോൻ
പാതാളത്തിൽ-പോകാനായ് വിടാഞ്ഞാൻ
എന്നുമവൻ ജീവിപ്പാനങ്ങത്തിട്ടു മരിച്ചതു ഞാൻ
എന്നും കത്താ-തന്നരുളിന്നു മഹത്വം.
മൊറിയോറാഹേം.....

Praised be Jesus' words
In His Gospel giv'n to us,
Those who eat my-flesh and drink my blood
Them I will not leave
Bound in hell-for them I died
Giving all the-everlasting life
Moriyorahe....

രക്ഷകനേ നിൻഗാത്രത്തേഭക്ഷിച്ചും നിൻ
വിലയേറും രക്തക്കൊസാ പാനം ചെയ്തും
മൃതരായോരേ നാശംനീക്കിയുജ്ജീവിപ്പിച്ചു്
അണിയേണം നിന്നേന്നോക്കെന്നവരിൽ കാന്തി.
ബാറെക്മോർ ശുബഹോ.....

Grant, O Saviour, that the dead who ate Thy flesh
Who drank Thy blood, the chalice of salvation,
May be raised up from their graves-yea, incorrupt.
Clothed in glory full and bright, Lo, They wait Thee
Barekhmor Shubhaho....

മൃതരേജീവിപ്പിപ്പാനെഴുന്നള്ളും രാജാ
മുകിലഴകിൻമേലാഘോഷിതനായിടുന്ന
നയവാന്മാർ തൻ മുൻകൊമ്പിൻനാദം കേട്ടിട്ട്
അങ്കിയണിഞ്ഞെതിരേല്ലാനായ് പോയിടുന്നു.
മൊറിയോറാഹേം.....

Borne aloft in state upon-clouds of glory,

Comes the prince who give the life to the dead ones.
Righteous ones the trumpet hear-of His angels;
They proceed in glorious stoles-to His presence.
Mor'yo Rahemelain.....

ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: നാം അട്ടഹസിച്ചു പറയണം.
Deacon/A.S.P.: Let us cry out and say

പ്രതിവാക്യം: പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധരൂഹായുമായവൻ-വന്ദിക്കപ്പെട്ടവനും സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവനമാകുന്നു-ആദിമുതൽ തലമുറ തലമുറകൾവെറേയും തനിക്കു സ്തുതി-ഹാലേലൂയ്യ.

Response: Worshipped and glorified is the Father, the Son and Holy Spirit. Glory be to Him for ever and from ages unto ages. Halleluiah.

പുരോഹിതൻ: (കാസായും പീലാസായും എടുത്തു സത്യവിശ്വാസികളെ അഭിമുഖീകരിച്ചു വരുമ്പോൾ)
ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കായിട്ടു വന്നവനും, ഞങ്ങളുടെ ഉയിർപ്പിനും എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ വഴുത്തിന്റെ പുതുകത്തിനുമായിട്ടു വരുവാൻ നിരിക്കുന്നവനുമായ ദൈവപുത്രോ ; പുണ്യപ്പെടുത്തുന്നതായ തന്റെ ബലിപീഠത്തിൽ നിന്നു തന്റെ അടിയാക്കു പുണ്യം ഇറങ്ങുമാറാകണമേ.

Celebrant: (While carrying the paten and chalice and turning and facing to the faithful church people saying)

From Thy atoning altar, may remission descend to Thy servants, O Son of God, who came for our salvation and will come again for our resurrection and the restoration of our kind, forever.

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ
Response: Amen.

പുരോഹിതൻ: ദൈവമായ കർത്താവേ! കാണപ്പെടാവതല്ലാത്ത തന്റെ വലത്തുകൈ നീട്ടി ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ദൈവവുമായുള്ളേവേ! കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും പാപമോചനത്തിനും തിരുമുന്മാരെ മുഖപ്രസന്നതയ്ക്കും ആയി തന്റെ വിലയേറിയ തിരുശരീരവും തിരുരക്തവും കൈക്കൊള്ളുന്ന തന്റെ ആരാധകരുടെ ഈ സംഘത്തെ താൻ അനുഗ്രഹിക്കണമെ.

Celebrant: Stretch out. O Lord, Thy invisible hand bless this assembly of Thy precious Body and Blood for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for confidence in Thee, our Lord and our God forever

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen.

പുരോഹിതൻ: വലിയവനും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവുമായ യേശു മ്ശിഹാ ആയ ദൈവത്തിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഈ വിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങൾ വഹിച്ചിരിക്കുന്നവരുടെ മേലും ഇവയെ കൊടുക്കുന്നവരുടെ മേലും ഇവയെ കൈക്കൊള്ളുന്നവരുടെ മേലും ഇവയിൽ പരിശ്രമിച്ചു സംബന്ധിച്ചവരുടെ മേലും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ദൈവത്തിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഞങ്ങളുടെ മേലും അവരുടെ മേലും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Celebrant: May the mercy of the Great God and our Savior Jesus Christ be upon the beares of these Holy Mysteries and upon the beares of these Holy Mysteries and upon those who offered them, and upon those who receive them. May the mercy of God be upon as and them in both worlds for ever.

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen.

പ്രതിവാക്യം: ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ. ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ. ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്യൂ ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ. ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ! തനിക്കു സ്തുതി. ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ! തനിക്കു സ്തുതി. എന്നേക്കും ഞങ്ങൾക്കുള്ള ശരണവുമേ തനിക്കു സ്തുതി, ബാരെക്മോർ.

ഉന്നതങ്ങളിൽ ദൈവത്തിനു സ്തുതിയും തന്റെ മാതാവിന് ഉന്നതിയും സഹദേന്മാക്കു പുകഴ്ചയുടെ കിരീടവും മരിച്ചുപോയവർക്കു കരുണയും അനുഗ്രഹങ്ങളും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ഹാലേലൂയ്യ.

Response: Lord have mercy upon us, Lord, spare us and have mercy, Lord, give heed and have mercy. Glory to thee and grace on us Halleluiah. Glory be to God on high, Exaltation to His mother, crown of praises to the martyrs, Grace and mercy to the dead, Halleluiah

പുരോഹിതൻ: ഞങ്ങളുടെ കത്താവും. എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ദൈവവുമായുള്ളേവേ! തനിക്കു സ്തുതി, തനിക്കു സ്തുതി, തനിക്കു സ്തുതി. ഞങ്ങളുടെ കത്താവായ യേശുക്രിസ്തു ! ഞങ്ങൾ ഭക്ഷിച്ച വിശുദ്ധ ശരീരവും ഞങ്ങൾ പാനം ചെയ്ത പുണ്യപ്പെടുത്തുന്ന രക്തവും ഞങ്ങൾക്കു ശിക്ഷാവിധിക്കും പ്രതികാരത്തിനും ആയിത്തീരരുതേ. എന്നാലോ, ഞങ്ങൾ എല്ലാവരുടേയും ജീവനും രക്ഷയ്ക്കുമായി ഭവിക്കേണമേ. ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യേണമെ.

Celebrant: Glory be to Thee, Glory be to Thee, Glory be to Thee our Lord and God forever, Moran Yeshu Meshiah let not Thy Holy Body which we have eaten and Thy atoning Blood, which we have drunk, be unto us for judgement nor for condemnation, but for the life and redemption of all of us. And have mercy upon us.

H. QURBANAKRAMAM

പ്രതിവാക്യം: ഭുവാനകെ നമിക്കും നിനെ
എല്ലാ നാവു സ്തുതി പാടും
കബറടഞ്ഞാർ നൽശരണം നീയേ
മൃതർതന്നെയിപ്പും നീ തന്നെ-ഹാലേലുയ്യ

Response: World shall kneel and worship Thee
Every tongue shall praise Thy name
Thou gives life to the dead.
And good-hope, to those in the grave
Halleluiah

ഉണ്ടാ-കട്ടെ-നല്ലോമ്മ്
നാഥാ നിന്നുടെ-ജനനീയം
കന്യകമറിയാ-മിന്നെന്നും
തൽപ്രാർത്ഥന തുണയാകട്ടെ-ഹാലേലുയ്യ

ഉണ്ടാ-കട്ടേ നല്ലോമ്മ്
നിബിശ്ശീഹന്മാർ-സഹദേന്മാർ
കെല്ലൊ പുണ്യമെഴുന്നോട്കും
തൽപ്രാർത്ഥന തുണയാകട്ടെ-ഹാലേലുയ്യ

ഉണ്ടാ-കട്ടേ നല്ലോമ്മ്
മോറാൻ ബസ്സേലോസ്സിന്നും
ആബുൻ (.....)
തൽപ്രാർത്ഥന തുണയാകട്ടെ-ഹാലേലുയ്യ

Lord, give good remembrance to
Mary, holy Virgin pure,
She who bore Thee while a maid-
Help us by her pray'rs for us Halleluiah

Lord, give good remembrance to
Prophets and Apostles true

Martyrs, just and righteous ones-
Help us by their pray'rs for us Halleluiah

Lord, give good remembrance to
All the holy Fathers, Saints;
To the Doctors orthodox-
Help us by their pray'rs for us Halleluiah

Lord, give good remembrance to
Great Mor Thoma, glorious saint,

Here on earth and up in heav'n-
Help us by his pray'rs for us Halleluiah

Lord, give good remembrance to
Our departed parents, Kin;
Write their names, when thou dost reign
there Thy book of life within. Halleluiah

Lord, give good remembrance to
Aboon Mor ignasius,
Aboon Mor Baselius
Aboon Mor (.....)
Help us by their pray'rs for us. Halleluiah

സ്തുതി ദൈവത്തിന്നുയരത്തിൽ
തൻ മാതാവിന്നുനതിയും
മഹിമാമുടി സഹദേന്മാക്കും
മൃതരിൽ കരുണയുമുണ്ടാക-ഹാലേലുയ്യ
Glory be to God on high.
To His Mother honour be,

To the martyrs crowns of praise,
Grace and mercy to the dead. Halleluiah

പുരോഹിതൻ: (കൃതജ്ഞതാ പ്രാർത്ഥന)
Celebrant: (Final thanksgiving prayer)

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ
Response: Amen

പുരോഹിതൻ: നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടാകട്ടെ.
Celebrant: Peace be to you all

പ്രതിവാക്യം: അവിടുത്തെ ആത്മാ-വിന്നും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ
Response: And with thy spirit

ശൈമാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: നൽകപ്പെട്ട വിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങൾ കൈക്കൊണ്ടതിന്റെ ശേഷം വീണ്ടും കരുണയുള്ള കർത്താവിന്റെ മുമ്പാകെ നാം തല കുനിക്കണം.

Deacon/A.S.P.: After having received these holy mysteries that have been administered let us again bow down our heads before the merciful Lord.

പ്രതിവാക്യം: ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ദൈവവുമേ! തിരുമുമ്പാകെ ഞങ്ങൾ ഞങ്ങളുടെ തലകൾ കുനിക്കുന്നു.

Response: Our Lord and Our God, we bow our heads before Thee.

പുരോഹിതൻ: പ്രാർത്ഥന
Celebrant: Prayer

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ
Response: Amen

ശൈമാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാറെക്മോർ

Deacon/A.S.P.: Barekhamor

പുരോഹിതൻ: ഹുത്തോമ്മാ (പെരനാളുകൾക്കും, കബ്ബാന അപ്പിച്ചതിന്റെ ഉദ്ദേശത്തിനും യോജിച്ച ഗീതങ്ങൾ സമാപനമായി ചൊല്ലുന്നതിന് ഹുത്തോമ്മാ (conclusion) എന്നു പറയപ്പെടുന്നു.)

Celebrant: Hoothomo (A conclusion song)

പ്രതിവാക്യം: കാഴ്ചയിതിൽ-കത്താവേ! നിൻ
തിരുവുള്ളം-തുഷ്ടിപ്പെട്ട്
നല്ലമരി-ച്ചോർ പുണ്യപ്പെ
ട്ടിറയരാനന്നിക്കേണം.

Response: This Qurbana this priest offered
May it please Thy will O Lord
By it may rejoice angels
And absolver our departed.

മാതാവു യാചിക്കും -പരിശുദ്ധന്മാരും
നാഥാ! പുണ്യം നൽകിങ്ങും-മരിച്ചോർക്കും
By Thy Mother's plea, and of all Thy saints,
Lord, absolve our sins, and with us, our dead

പുരോഹിതൻ: (ജനങ്ങളെ അഭിമുഖീകരിച്ചു റുഗ്മാ ചെയ്തുകൊണ്ടു്)
ഞങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരും വാത്സല്യമുള്ളവരുമേ! കത്താവിന്റെ പുണ്യപ്പെടുത്തുന്ന മദ്ബഹായിൽ നിന്നു നിങ്ങൾ കൈക്കൊണ്ടിരിക്കുന്ന അനുഗ്രഹങ്ങളോടും തണ്ണീർകടികളോടും കൂടെ വിശുദ്ധിയും മഹത്വമുള്ള ത്രിത്വത്തിന്റെ കൃപയ്ക്കും അനുഗ്രഹങ്ങൾക്കും ഞങ്ങൾ നിങ്ങളെ ഭരമേല്പിക്കുന്ന ഈ സമയത്തു + സമാധാനത്തോടുകൂടെ നിങ്ങൾ പോകവിൻ.

Celebrant: Our brethren and beloved, we commit you unto the grace and mercy of Holy and Glorious Trinity with the blessings and food for your journey which you have

received from the atoning altar of the Lord; depart now in peace +

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ

Response: Amen

പുരോഹിതൻ: ദുരസ്ഥന്മാരോടുകൂടെ സമീപസ്ഥന്മാരും മരിച്ചവരോടുകൂടെ ജീവനുള്ളവരും കത്താവിന്റെ ജയമുള്ള + സ്ത്രീബായാൽ രക്ഷപെട്ടവരും വിശുദ്ധ മാമോദീസായുടെ നൃശ്ശായാൽ മുദ്രകുത്തപെട്ടവരും! ഈ ത്രിത്വം നിങ്ങളുടെ കടങ്ങളെ പരിഹരിക്കുകയും അകൃത്യങ്ങളെ ക്ഷമിക്കുകയും നിങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരുടെ ആത്മാക്കളെ ആശ്വസിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യും.

Celebrant: Those who are far off and you who are near, the living and the departed, saved by the victorious + cross our Lord, and sealed with the seal of the Holy baptism, may the Blessed Trinity remit your debts and forgive your offences, and grant rest to the souls of your departed

പുരോഹിതൻ: ബലഹീനനും പാപിയുമായിരിക്കുന്ന ദാസനായ ഞാൻ നിങ്ങളുടെ പ്രാർത്ഥനകളാൽ കരുണ കൈക്കൊണ്ടു സഹായിക്കപ്പെടുമാറാകട്ടെ. നിങ്ങൾ സന്തോഷിച്ചു തൃപ്തരായി + സമാധാനത്തോടുകൂടെ പോകുവിൻ. എന്നേക്കും ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി അപേക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യുവിൻ.

Celebrant: And may I, a weak and sinful servant, be favored and helped by your prayers. Glad and rejoicing go now in peace + and pray for us always.

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ-കത്താവു് അവിടുത്തെ കുഞ്ചാനയെ അംഗീകരിക്കുകയും-അവിടുത്തെ പ്രാർത്ഥനകളാൽ ഞങ്ങൾക്കു സഹായിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകട്ടെ.

Response: Amen. May the Lord accept your offering and help us by your prayers.

തിരിശ്ശില ഇട്ടതിന്റെ ശേഷം പുരോഹിതൻ മുട്ടുകുത്തി രഹസ്യ പ്രാർത്ഥന നടത്തുന്നു.
After the chancel is veiled the celebrant is kneel down and doing the secret prayer.

മേല്പട്ടക്കാർ-പട്ടക്കാരുടെ-ശൈശ്വം
ഏപ്പാടാക്കി-കത്താവിവരെ-ഭൃമിയിതിങ്കൽ
അണിയിച്ചാരവ-രനിശം തന്നുടെ-സഭയേയവിടെ
അനവരതം ചെ-യ്ക്കേറ്റിവസിക്കും-സ്തുതികളതാലെ.
വിണ്ണിൻനായ-നാം തൻ നാമ-രഹസ്യങ്ങളതായ്
മണ്ണിൻ വിളവുകൾ-(പട്ടക്കാരൻ/മുഖ്യാചാര്യൻ)-കാഴ്ചയണച്ചു
തന്നുടെപക്ക-ലിറങ്ങിവരാനാ-യാത്മാവിനെ
നിന്നു വിളിച്ചി-ടുന്നകമേ നൽ-ശരണത്താലെ.
അവനെ നിയമി-ച്ചോരാത്മാവോ-നിസ്സംശയമായ്
ആഘോഷത്താ-ലപ്പം തന്നിലി-റങ്ങിവസിച്ച്
അതിനേ-ഗാത്രവു-മക്കാരായേ-രക്തവുമാക്കും
അട്ടഹസിച്ചി-നാം ചൊല്ലീടുക-കുറി-യേലായിസ്സോൻ.

High Priests and Priests-and deacons too-the Lord did set
Any They His Church-adorn with ha-lleluiah songs;
Priests offer ear-thly fruits, their ma-ster’s symbols true
And call the Ho-ly Ghost with faith-to come to them.
As them He chose-without compul-sion now He comes,
And dwelling in-the bread he makes-it Body true,
And brooding in-the mingled cup-he makes it Blood.
Let us, the faith-ful cry aloud-Kurielaison

എന്റെ കടങ്ങളുശേഷം നിൻ-
കൃപയാം എസ് പുഗായതിനാൽ
മായിച്ചെൻ പാപങ്ങളെയും-
കൃപയാൽ പുണ്യമതാക്കണമേ.

രക്ഷക നിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ-
ശുശ്രൂഷിക്കപ്പെട്ടെന്നാൽ

അതിനാൽ പുണ്യപ്പെട്ടവരോടെന്നേ യോഗ്യനതാക്കണമേ.

കത്താവേ നിന്നുടെ നിത്യ-സ്വർഗ്ഗമതായൊരു രാജ്യത്തിൽ നിന്നെ ശുശ്രൂഷിപ്പാൻ ഞാനിപ്പോഴുമെപ്പോഴുമെന്നേക്കും.

നിത്യസ്തുതി കത്താവിന്നും-വിധിദിവസം കൃപ നിങ്ങളിലും ന്യായാധിപതിക്കാദ്രതയിപ്പാതകനിലുമുണ്ടാകട്ടെ.

കൃപയുള്ളവനാം കത്താവേ-കൃപയെന്തേലുണ്ടാകണമെ കൃപയുണ്ടാവുകമടിയനതാമെന്തേൽ കൃപയുണ്ടാകണമെ.

ഇക്കണ്യാനയണച്ചുളേളാ-
(രി പ്പട്ടക്കാരൻ/മുഖ്യാചാര്യൻ) മേലും
ഈ (ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷിക്കാരൻ) തന്തേലും
ഒരുപോൽ കൃപയുണ്ടാകണമേ.

സ്റ്റേൗമെൻകാലോസ്-കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ.

Clear, O Lord, my ev'ry debt
By Thy mercy's sponge, I pray;
All the sins I did to Thee
By Thy kindness me absolve.

Christ, life-giving kind who art
Since I served Thy sacraments,
Make me equal with the just
And the righteous who Thee love.

May I serve Thee ever, Lord,
In the heav'n-ly kingdom blest;
There for ever, serving Thee,
Now and always, evermore.

Endless praise unto the Lord,
Grace to you upon that day;
Mercy from the righteous Judge
Be to sinful, humble me.

Mercy show, Lord, mercy show,
Show me mercy who am dull-
For this priest and deacon too
Who've raised this Qurban to Thee
Stoumen kalos – Kurielaision

തൻബലിയാൽ - പാപികളെ-
രക്ഷിച്ചൊരു ദൈവസുതാ-
നിൻബലിയാലെൻ-കഷ്ടതമായിച്ചെൻ-
നോവൊഴിക്കണമെ.

ഗോഗുൽത്തായിൽ-തൻ മാർച്ചാതുറന്നോ-രുത്തമനേ
ദാഹം നീക്കി-ട്ടൊഴുകിയ നീരാൽ-ചോരയതാലും.

O Son of God-who sinners saved-by sacrifice.
Thy offering shall-my passions equell-my pains dispel.
O Good one, Thou-whose side was rent-on Calvary,
Quench Thou my thirst-by blood and wa-ter shed from Thee

മോറാനേശുമ്ശിഹ
ഉൾക്കോണ്ടോരീ നിൻമെയ്യും-തിരുരക്തമതും.
ശിക്ഷാപ്രതികാരങ്ങൾക്കായ്
തീരാതേ കുറ്റങ്ങളു റാ-നതകീടണമെ.
നിൻവലമതിൽ നിൽക്കുന്നതിനും.

ഹാലേലൂയ്യ-യെര്യസമേതം.

നിൻമോദത്താഴ്വരയിൽ
കുടിപ്പിക്കും നീയവരെ
കത്താവേ! ഞങ്ങൾ ഭക്ഷി-ച്ചീ നിൻമെയ്യും.
വിശ്വാസത്താൽ പാനം ചെ-
യ്ക്കാതെയിരേകും രക്തമത്സ്യം-തീനരകത്തിൽ
പാലമതായ് തീന്നേകണമേ
ഹാലേലൂയ്യ-ജീവൻ നിത്യം. ബാറെക്മോർ
ശുബഹോ.....
ശിഷ്യക്കായമ്മാളികയിൽതൻ-തിരുമേനി-
ഖണ്ഡിച്ചാദാമ്യരുടെ ര-
ക്ഷയ്ക്കും പുണ്യത്തിനുമായി-തൻ രക്തത്തെ

കാസാ തന്നിൽ ചേർത്തൊരു
ഹാലേലൂയ്യ-സുതനായ് സ്തോത്രം.
പുതുജീവൻ നിന്നൊടുക്കെക്കൊ-ണ്ടോരാക്കെകൾ
അവസാനദിനേ വിധിസമയ-
ത്തേരി തീയിൻ രക്ഷതയിങ്കൽ-ഞെട്ടീടല്ലെ.
നിൻശൈത്യം കൊണ്ടവതാനേ
ഹാലേലൂയ്യ-നീട്ടപ്പെടണേ. മെനഓലം..

ഗോഗുൽത്തായിൽ രക്ഷകനാ-വ്യക്ഷത്തിന്മേൽ
വെച്ചങ്ങു മരിച്ചോർ നെടുവീർ-
പ്പിൻ ശബ്ദം കേട്ടിട്ടിളകി പ്പാതാളത്തിൽ
ചെന്നവരുടെ നരകമതഴിച്ചു
ഹാലേലൂയ്യ മോദിപ്പിച്ചു.

O Lord Jesus, Messiah,
Not for vengeance-nor our judgement-be for us here
Thy Blood and Body taken,
But for debts absolving, and for pardon,
And for standing, on Thy right-
Halleluiah-with clear faces.

From the valley of delight-give them to drink.
May Thy Body eaten here and They life-blood
What we drank in faith, O Lord,
May they bridge and passage be-for our spitits
Saving us from flames of hell-
Halleluiah-life bestowing. Barekhnor.

Shubholabo.....

Praise the Son of God, who in-the upper room
Brake His body for His friends;
Mingled he His precious blood, the cup of life,
Adam's children to redeem-
Halleluiah-Through absolving.

For these open hands outstretched, which took from Thee
Such a pledge of life diving,
Be they not shrunk at judgement's-hour on that day'
When the blazing flames consume
Halleluiah-but outstretched be
Men'Olam vadamol Olam.....

Hering sighs of all the dead- our redeemer
On the cross on Calvary;
Waxing strong he went and brake-that yoke of death
From the necks of those who died-
Halleluiah-and consoled them.
Moriyo rahem.....

എത്രോ ETHRO

പാതകനും രുബേലിനു-ജീവൻ മുഗ
മുഗബലിയാൽ നലകി-യെങ്കിൽ

ജീവനെഴും നിൻ ബലിയാലേ
വിശ്വാസികളായ് മരിച്ചോക്
ങ്ങത്ര ഗുണം കൂടും

If by the blood of beasts-the law absolved-
Ruben who did sin,
Much more-shall be absolved-the faithful dead
For whom a living sacri-fice was made.

കുരിയേലായിസ്സോൻ, കുരിയേലായിസ്സോൻ, കുരിയേലായിസ്സോൻ,
Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison,

ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ ! ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ
ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്ര
ഹം ചെയ്യണമെ. ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്യൂ ഞ
ങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ. ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ! ത
നിക്കു സ്തുതി. ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ! തനിക്കു സ്തുതി. എന്നേക്കും
ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ തനിക്കു സ്തുതി. ബാറെക്മോർ.

Lord have mercy upon us, Lord be kind and have mercy,
Answer Lord, and have mercy. Praise to Thee, O Lord,
Praise to Thee, O Lord, praise to Thee, ever our hope
Barekhmor.

സ്വർഗ്ഗത്തിലുള്ള ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ.....
കൃപനിറഞ്ഞ മറിയമേ.....

Our Faher who art in heaven.....
Hail Mary, full of grace.....



അഗ്നിമയന്മാ-രാദേ നോക്കി-വിറച്ചീടുന്നു
അവനേമേശയി-ലപ്പം വീഞ്ഞായ്-നീ കാണുന്നു
ആരേ മിന്നലുടു-ത്തോർ നോക്കുകി-ലെരിയുന്നുടനെ
അവനേ മഞ്ചയർ-ഭക്ഷിച്ചു മുഖം-തെളിയുന്നേറ്റം

എരിതീപുത്രരഹസ്യങ്ങളഹോ-വിണ്ണവരിടയിൽ
ഏശായാ താൻ-കണ്ടിവനമൊടു-സാക്ഷിക്കുന്നു
ദൈവതത്തിൻ-മടിയിലിരിപ്പു-രഹസ്യങ്ങളിവ
ഏവം മേശയി-ലാദാമ്യക്കായ്-ഭാഗിക്കുന്നു.

ക്രൂബേന്മാരുടെ-തേരിതുപോലെ-സ്ഥിരമീ മദ്ബഹാ
സ്വഗ്ഗത്തിൻ സേ-നകളുണ്ടതിനെ-ച്ചുറ്റിക്കൊണ്ടു്
ദൈവസുതൻതിരു-മേനിയതല്ലോ-മേശയിലിവിടെ
കൈകളിലാദാ. മക്കളെടുത്താ-ഘോഷിക്കുന്നു.

പട്ടുധരിച്ചവ-നൊപ്പം നിന്നിഹ-വേണ്ടുന്നോക്കായ്
(പട്ടക്കാരൻ/മുഖ്യാചാര്യൻ)-മാണിക്കുങ്ങളെ വിതരീടുന്നു,
വാനവരിടയില-സുയദോഷം-പാടുണ്ടെങ്കിൽ
മാനുഷസുതരോ-ടാക്രോബേന്മാർ-ക്കുണ്ടതു നൂനം.

കുരിശിപ്പാനായ്-സുതനേ-സെഹിയോൻ-നാട്ടിമരത്തെ;
കുഞ്ഞാടതിനെ-ജനിപ്പിച്ചൊരുമര-മുണ്ടായവിടെ
എവിടെ പുത്രൻ-കൈകളിലാണി-തറയ്ക്കപ്പെട്ടു;
ഇസഹാക്കിന്റെ-കെട്ടുകളെചേര-ദിച്ചതുമിവിടെ

തന്നെജമാനൻ-തൻദിവ്യരഹ-സ്യങ്ങളെയേവം
താൻ കൈക്കൊണ്ടു-വലം കൈയ്യാലേ-ജീവനതായി
പങ്കിട്ടെല്ലാ-വക്കായിട്ടും-നൽകീടുന്ന
(പട്ടക്കാരാ/മുഖ്യാചാര്യൻ)-വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ.

അമലമതാം ധൂ-പത്തിൻ കലശ-ത്തേ കൈക്കൊണ്ട
അതിനുടെ നല്ലൊരു സൗരഭ്യത്തെ-ധൂപിപ്പിച്ചി
ട്ടതിനാലങ്ങനെ-ലോകത്തെയാ-നന്ദിപ്പിക്കും
(പട്ടക്കാരാ/മുഖ്യാചാര്യൻ)-വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ.

വാത്സല്യത്താൽ-പരിശുദ്ധാത്മാ-വാം ദൈവത്താൽ
വളർത്തപ്പെട്ടവ-നായി, തന്നുടെ-നാവതിലെന്നും
ദൈവത്തിൻ ഭവ-നത്തിൻ താക്കോ-ലേന്തുന്നവനാം.

(പട്ടക്കാരാ!/മുഖ്യാചാര്യം) വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ.

ഭൂമിയതിങ്കൽ-തന്നാലൊരുവൻ-കെട്ടപ്പെട്ടാൽ
ആ മനുജൻ വി-ണ്ണുലകം തന്നിൽ-കത്താവാലും
കെട്ടപ്പെട്ടവ-നാമെന്നുള്ളൊരു (പട്ടക്കാരാ/മുഖ്യാചാര്യൻ)
വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ-ഹാലേലുയ്യ.

ആഴമതിങ്കൽ-തന്നാലൊരുവ-നഴിക്കപ്പെട്ടാൽ
ആ മനുജൻ താ-നയരം തന്നിൽ-കത്താവാലും
കെട്ടപ്പെട്ടവ-നാമെന്നുള്ളൊരു (പട്ടക്കാരാ/മുഖ്യാചാര്യൻ)
വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ-കുറിയേലായിസ്സോൻ

ഉണ്ടാകട്ടേ-സ്തുതി കത്താവിനു-നിങ്ങളുടെമേൽ
ഉണ്ടാകട്ടെ-തൻ കൃപയെന്നും-പുണ്യമെനിക്കും
(ഉണ്ടാകട്ടേ-മാർ യാക്കോബാ. മല്ലാൻ തന്റെ
ഓമ്മയതും ന-ന്നായുണ്ടാക-ട്ടെല്ലായ്പ്പോഴും)

The One on whom-fi-e-ry an-gels trembling gaze,
That One as bread-and Wine upon-the altar see;
As angels clad-in lightning are-enflamed by Him,
So those who eat-them have their fa-ces made as bright.

The secrets of-the Son are for-the angels fire;
So witnesseth-Isaiah too-who them perceived;
Those mysteries-within God's bo-som deep concealed,
For Adam's sons-dispensed upon-the table, see!

Alike che-rub's-chariot see-the altar set,
Celestial Pow'rs-gather round it-filled with awe great.
The Body of-the Son upon-the altar see,
Where Adam's chil-dren raise Him on-their hands in state.

Here clad as one-in silk the priest-doth stand to serve;
For those in need-he bringethforth-dispersing gems.
Celestials, if-perchance be moved-to jealousy;
Those cherubim-could envy well-the sons of men.

Behold, where Zi-on fixed the cross-to crucify,
There grew the erst-while tree that firm-ly held the Ram;
Behold, where nails affixed the hands-of Christ the Son,
There once was I-saac freed from bonds-of sacrifice.

രക്ഷകനരചെയ്യാ-നെൻ മെയ്രക്തങ്ങൾ
കൈക്കൊള്ളുന്നോരിൽ-വാസം ചെയ്യും ഞാൻ

വിശ്വാസാൽ ശുദ്ധ്യ-യെന്നെ കൈക്കൊണ്ടു
കല്പന കാക്കുന്നോൻ എൻ സ്നേഹിതനല്ലോ

ഗാത്രം ഭക്ഷണമാം-രധിരം കാസായാ.
അവ കൈക്കൊൾവോനിൽ-വാസം ചെയ്യും ഞാൻ:

ആത്മാവിൻ മുക്തി-നേടാൻ പുണ്യമെഴും
രക്തശരീരങ്ങൾ-രക്ഷകനേ! നൽക.

താവക ഗാത്രത്താൽ-പരിഹാരം നേടി
നിശ്ചയമായ് ഇമ്മീവൻ-പ്രാപിക്കും ഞങ്ങൾ

രക്തശരീരങ്ങൾ-കൈക്കൊണ്ടതുമൂലം
അന്ത്യദിനേ ഞങ്ങൾ-വിധിയേറ്റീടരുതേ

തവമെയ് രക്തങ്ങൾ-ഉൾക്കൊണ്ടോർ ഞങ്ങൾ
വിധിയും ദണ്ഡനവും-നേടരുതേ നാഥാ!

നിൻമെയ് രക്തങ്ങൾ-ഞങ്ങൾക്കച്ചാരം
തന്നതിനാൽ വിധിയിൽ-നാഥാ! ചേർക്കരുതേ

H. QURBANAKRAMAM

അംഗങ്ങളിലവയെ-നികേചപിക്കുകയാൽ
ഉയിരേകിയ നാഥാ!-വന്ദിക്കുന്നടിയാർ.

സത്യംകാക്കുന്നോ-രത്നമവിധിനാഥാ!
കടമെല്ലാം പോക്കി-വിധിയൊഴിവാക്കണമേ.

Saviour has thus said my body and blood
Those who receive them in them I reside

By the faith so pure he who receives me
And keep my command is he not my friend

Body as the food blood to be the drink
Those who accept them do I dwell in them

Salvation to soul that we may attain
Sacred blood body them O Saviour you give

By the body Thine seek we remedy
Certainly achieve our eternal life

Having taken Thine Sanctified elements
Do not sentence us on Thy judgement day

Having eaten Thine body and the blood
May we not receive judgement and pain Lord

Thy body and blood for us assurance
Do not hold O Lord in Thy pronouncement

Deposited them in body members
Lord giver of life to Thee we worship

Righteous judgement for observers of truth
Absolve our debts, and condemnation Lord.

മ്ശിഹാരാജാവാം നാഥൻ
ദൈവത്തിൻ വ്യാപാരത്താൽ
വിശ്വാസം കൊണ്ടാത്താവിൽ
പുണ്യം നേടേണം ഞങ്ങൾ-ഹാലേലുയ്യ.

രക്ഷക! നീ ധന്യൻ സ്തോത്രം!
സ്തോത്രം! കൃപചെയ്കെന്നേവം
സ്തീബായാൽ രക്ഷിച്ചവനാം

സുതനോടത്മിക്കേണം നാം-ഹാലേലുയ്യ
മാത്യവിശുദ്ധപരേതക്കായ്
സുസ്തുതിവർദ്ധിപ്പിച്ചാനാം
നീ പരിശുദ്ധൻ, പരിശുദ്ധൻ,
പരിശുദ്ധൻ നീ മഹനീയൻ-ഹാലേലുയ്യ

ദൂതഗണം ഞങ്ങൾക്കൊപ്പം
പാവനമീ സ്ഥാനം പുകി
കൊണ്ടാടീശാത്മജനാം
മ്ശിഹാതൻ മെയ്രക്തങ്ങൾ-ഹാലേലുയ്യ

സദയം സവിധം പ്രാപിപ്പിൻ
കൈക്കൊൾവിൻ പാപം പോക്കി
ശാശ്വതജീവൻ നേടീടാൻ
വിശ്വാസത്തോടുകൂടെക്കൊൾവിൻ-ഹാലേലുയ്യ

കത്താവേ! നിൻ മദ്ബഹായിൽ
സ്തുതരാകട്ടെ മൃതിപുണ്ടോർ

H. QURBANAKRAMAM

നിൻശ്രേഷ്ഠത വെളിവാകുന്നാൾ
നിൻവലമവരാനീടട്ടെ-ഹാലേലൂയ്യ

Full redemption hast Thou made,
Christ our Lord and God and King.,
Pardon may we all receive
By the steadfast faith we bring Halleluiah

Say we all with voice as one,
Thou didst save us by Thy cross;
Blessed Saviour, thanks to Thee,
Ours the mercy, Thine the praise Halleluiah

Holy, holy, holy thou,
Awe-inspiring Lord high places,
Who exalteth feasts for us-
Thy mother's Saints and deceased. Halleluiah

Hosts celestial stand around
With us I this holy place,
Laud the Body and the Bood
Of the Son, the God of grace. Halleluiah

Come, approach in awe, receive;
Come in faith, communicate;
Here absolve your debts and sins,
Here immortal life await. Halleluiah

At Thine altar, Lord, regard
Our departed Parents, kin;
May they stand at Thy right hand

When Thou judgest ev'ry sin. Halleluiah

Glory be to God on high,
To His Mother honour be,
To The martyrs crowns of praise
Grace and mercy to the dead Halleluiah

APPENDIX

കബ്ബാന അനുഭവിക്കുന്നതിനു മുമ്പുള്ള പ്രാർത്ഥന PRAYERS BEFORE RECEIVING COMMUNION

എന്റെ കർത്താവേ! തന്നെ ഭക്ഷിപ്പാൻ എന്നെ യോഗ്യനാക്കണമെ. തന്റെ പരിശുദ്ധ ശരീരമാകുന്ന ഭക്ഷണം മൂലം എന്റെ ദുർമ്മോഹങ്ങൾ ക്ഷയിച്ചു പോകയും തന്റെ ജീവനുള്ള കാസായാകുന്ന പാനീയത്താൽ എന്റെ ദുർവികാരങ്ങൾ ശമിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. എന്റെ കർത്താവും ദൈവവുമേ! കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും പാപങ്ങളുടെ മോചനത്തിനും, തന്നാൽ ഞാൻ യോഗ്യനായിത്തീരണമെ-ആമ്മീൻ.

Make me worthy O Lord, to receive Thee with holiness, that by the food of Thy holy Body, my lust may be lulled, and by the drink of Thy living chalice my passions may be quenched; and by Thee, I may become worthy of the absolution of debts, and the remission of sins, my Lord and my God, for ever, Amen.

അല്ലെങ്കിൽ Or

ദൈവമായ കർത്താവേ! തന്റെ പരിശുദ്ധ ശരീരം ഭക്ഷിപ്പാനും, പുണ്യപ്രദമായ തിരു രക്തം പാനം ചെയ്യാനും എന്നെ യോഗ്യനാക്കണമെ. എന്റെ കർത്താവും എന്നേക്കും എന്റെ ദൈവവുമേ! തിരുവിഷ്ണുത്തെ പ്രസാദിപ്പിച്ചിട്ടുള്ള സകലരോടും കൂടെ, സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിനു ഞാൻ അവകാശിയായിത്തീരണമെ-ആമ്മീൻ.

Make me worthy O Lord God, to receive Thy holy Body and drink Thy propitiating Blood that I may inherit Thy heavenly Kingdom, with all those who have pleased Thy good will, my Lord and My God, for ever, Amen.

അല്ലെങ്കിൽ Or

ദൈവമായ കത്താവേ! തന്റെ പരിശുദ്ധശരീരത്താൽ എന്റെ ശരീരം വിശുദ്ധീകരിക്കപ്പെടുവാനും, പുണ്യപ്രദമായ തിരു രക്തത്താൽ എന്റെ ആത്മാവു പ്രശോഭിപ്പിക്കുവാനും എന്നെ യോഗ്യനാക്കണമെ. എന്റെ കത്താവും എന്നേക്കും എന്റെ ദൈവവുമേ! അതെന്റെ കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും, പാപങ്ങളുടെ മോചനത്തിനും ആയിത്തീരുമാറാകണമെ-ആമ്മീൻ.

O Lord God, make me worthy, that my body may be hallowed by Thy holy Body, and my soul made bright by Thy propitiating Blood. May they be to me for the remission of my debts, and the forgiveness of my sins, my Lord my God, for ever, Amen.

കുബ്ബാനാനന്തരം : പ്രാർത്ഥന

AFTER RECEIVING HOLY COMMUNION : PRAYERS

എന്റെ ശരീരം ഭക്ഷിക്കുകയും എന്റെ രക്തം കുടിക്കുകയും എന്നിൽ വിശ്വസിക്കുകയും ചെയ്യുന്നവൻ എന്നിലും, ഞാൻ അവനിലും വസിക്കുമെന്നും, അവസാന ദിവസത്തിൽ ഞാനവനെ എഴുന്നേല്പിക്കുമെന്നും, പുണ്യവും പരിശുദ്ധവുമായ തിരുവായരളിച്ചെയ്ത വാഗ്ദത്തം ചെയ്തിരിക്കുന്നുവല്ലോ. എന്റെ കത്താവേ തവ പരിശുദ്ധ ശരീരം ഞാൻ ഭക്ഷിക്കുകയും, പുണ്യപ്രദമായ തിരുരക്തം കുടിക്കുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു. അത് എനിക്കു ന്യായവിധിക്കോ, പ്രതികാരത്തിനോ, ശിക്ഷയ്ക്കോ, കുറ്റാരോപണത്തിനോ, ആയിത്തീരാതെ, എന്റെ കത്താവും എന്നേക്കും എന്റെ ദൈവവുമേ! കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും പാപങ്ങളുടെ മോചനത്തിനും, മരിച്ചവരുടെ ഇടയിൽ നിന്നുള്ള അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ട പുനരുദ്ധാനത്തിനും, തന്റെ ഭയങ്കര സിംഹാസനത്തിനു മുമ്പാകെയുള്ള മുഖപ്രസന്നതയ്ക്കുമായിത്തീരണമെ-ആമ്മീൻ.

O. Lord, Thy exalted and holy mouth has promised and said “Whose eats my Body and drinks my Blood and believes in me, shall abide in me, and I in him, and I will raise him up on the last day,” O Lord, I have eaten Thy holy Body and drunk Thy propiating Blood. May they not become to me for judgement or vengeance or condemnation or indictment; but for the remission of debts, and the forgiveness of sins, and for the blessed resurrection from the place of the dead, and for a joyfull face before Thy awe-inspiring throne, my Lord and my God, for ever. Amen.

അല്ലെങ്കിൽ Or

കത്താവേ! തന്റെ സ്വർഗ്ഗീയ മേശയുടെ സംബന്ധത്തിനു എന്തെ യോഗ്യനാക്കിയിട്ടുള്ള ബഹുലമായ തിരു കരുണയെപ്രതി തന്നെ ഞാൻ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു. എന്റെ കത്താവേ! തന്റെ പരിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങളുടെ സവീകരണത്താൽ ഞാൻ കുറ്റം വിധിക്കപ്പെടുമാറാ കരുതേ. തന്റെ പരിശുദ്ധരുഹായോടു സംബന്ധപ്പെടുവാൻ ഞാൻ യോഗ്യനായ്ത്തീർന്നുകൊണ്ട്, ആദിമുതലുള്ള സകല പുണ്യവാന്മാരോടും കൂടെ ഓഹരിയും അവകാശവും കണ്ടെത്തുകയും, തന്നെയും തന്റെ ഏകപുത്രനേയും, സകലത്തിലും വിശുദ്ധനായ തന്റെ റുഹായേയും സ്തുതിക്കയും ചെയ്യുമാറാകണമെ-ആമ്മീൻ.

Lord I thank Thee for Thy abundant mercy, by which I have been enable to participate in Thy heavenly table O Lord, let me not be condemned by the reception of Thy holy mysteries. But by becoming worthy of the fellowship with Thy Holy Spirit, let me find portion and inheritance with all the reghteous ones, from the begining of the world. I will offer up praise and thanksgiving to Thee, and to Thy only begotten Son, and to Thy Spirit all-holy, good, adorable and lifegiving, con-substantial with Thee, now and at all times, for ever. Amen.

അല്ലെങ്കിൽ Or

തന്റേയു തന്റെ പിതാവിന്റേയും, തന്റെ പരിശുദ്ധരുഹായുടേയും തിരുവിഷ്ണുത്താൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി ബലിയായി അർപ്പിക്കപ്പെടുകയും, തന്റെ പരിശുദ്ധ ശരീരം ഞങ്ങളെ തീറ്റുകയും, പുണ്യമുണ്ടാക്കുന്ന രക്തം ഞങ്ങളെ കുടിപ്പിക്കുകയും ചെയ്ത ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ യേശുക്രിസ്തുവിന്റേ! തന്റെ സ്നേഹത്തിൽ ഞങ്ങളെ സ്ഥിരപ്പെടുത്തുകയും, തന്നോടുള്ള ഭക്തികൊണ്ടു ഞങ്ങളെ നിറയ്ക്കുകയും തന്റെ വിശ്വാസത്താൽ ഞങ്ങളെ പ്രതിഷ്ഠിക്കുകയും കുറ്റമില്ലാത്ത നടപടികളാൽ ഞങ്ങളെ അലങ്കരിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. ഞങ്ങളുടെയും ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരുടെയും പാപങ്ങൾ മോചിക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിത്യമായി തന്നേയും, തന്റെ ജനകനാംപിതാവാം ദൈവത്തേയും തന്റെവിശുദ്ധരുഹായേയും സ്തുതിക്കുമാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.

O Jesus Christ, our Lord, who by thy will, and of Thy Father, and Holy Spirit, offered Thyself as sacrifice for our sake, and made us to eat Thy Holy Body and drink Thy sanctifying Blood, confirm me in Thy love and fill me with reverence to Thee. Establish me in Thy faith and adorn me with unblameable life. Forgive my sins and those of my departed ones, that continuously I may praise Thee, and God the Father who begat Thee, and Thy Holy Spirit, now and always for ever. Amen.

ബുക്സാ ഭക്ഷിക്കുമ്പോൾ ഉള്ള പ്രാർത്ഥന
PRAYER FOR RECEIVING THE BURKSO
(BLESSED BREAD)

പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധരുഹായുമായ കർത്താവേ തന്റെ പക്കൽ നിന്നു ഞങ്ങൾക്കു നന്മകൾക്കുമേൽ നന്മകളും വാഴ്ചകൾക്കുമേൽ വാഴ്ചകളും എന്നേക്കും വർദ്ധിപ്പിക്കുമാറാകണമെ-ആമ്മീൻ.
Increase me, O Lord, with good things upon good things, and with blessings upon blessings from Thee, O Father, Son and Holy spirit for ever. Amen.

വി. കബ്ബാനകരം

H. QURBANAKRAMAM